

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫 課程名稱：菲律賓語語音與拼音教學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 了解菲文字語音及拼音系統
- 了解菲語音與拼音教學方法

課程大綱：Balangkas

- 前言 Paunang Salita
- 菲律賓語字母表 Alpabetong Filipino
- 發音 Pagbigkas
- 現代菲律賓語字母表 Modernong Alpabetong Filipino
- 他加祿語輔音音素 Katinig
- 發音練習 Pagsasanay sa Pagbigkas
- 重音與單字重音 Punto at Diin sa Salita
- 教學策略與方法實例 Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo
- 連接詞 Pag-uugnay / Connecting
- 課程計劃 Lesson Plan

前言 Paunang Salita

菲律賓語字母表 Alpabetong Filipino

1930年代至1970年代中葉，由知名學者Lope K. Santos所制定的Abakada被視為菲律賓的國語字母表，在16世紀，也就是西班牙人抵菲前，該字母表用菲律賓人「本土的」發音來呈現。該字母表有二十個字母〈包含五個母音及十個子音〉，這些字母被稱為 *titik* 或者 *létra*，這兩個字是用來表示說話聲；而 *patínig* 〈*bokáblo*〉及 *katínig* 〈*konsonánte*〉，則是分別用英語來標示母音與子音的版本。

他加祿語拉丁字母表

Latin alphabet for Tagalog

A a	B b	K k	D d	E e	G g	H h	I i	L l	M m
a	ba	ka	da	e	ga	ha	i	la	ma
N n	Ng ng	O o	P p	R r	S s	T t	U u	W w	Y y
na	nga	o	pa	ra	sa	ta	u	wa	ya

發音 Pagbigkas

□ Vowels Patinig

律賓語的五個母音，下列為菲律賓語母音的發音：

- **a** 的發音似up及cut中 **u** 的發音 (在多數英語方言中)
- **e** 的發音似end及bed中e的發音
- **i** 的發音似machine及marine中i的發音
- **o** 的發音似old及sold中o的發音
- **u** 的發音似rude中u的發音，或是moon中oo的發音

Vowels & Diphthongs

a	e	i	o	u	ay	oy	uy	iw	aw	ey
[ɑ]	[ɛ]	[i]	[o]	[u]	[aɪ]	[ɔɪ]	[ɔi]	[iʊ]	[aʊ]	[eɪ]

Consonants

b	k	d	f	g	h	l	ly	m	n
[b]	[k]	[d]	[f]	[g]	[h]	[l]	[ʎ]	[m]	[n]
ny	ng	p	r	s	t	ts	w	y	z
[ɲ]	[ŋ]	[p]	[r]	[s]	[t]	[tʃ]	[w]	[j]	[z]

- 1987年，菲國將*Ang Makabagong Alpabetong Filipino*〈現代菲律賓語字母表〉定為官方菲律賓語字母表，該表也是目前菲國小學所教授的版本，表中總共有廿八個字母。

- 現代菲律賓語字母表包含源自Abakada的二十個字母，以及八個源自西班牙語字母表的字母〈c, f, j, ñ, q, v, x, z〉，源自西語的字母除了Ñ的發音是 /enje/ 以外，其他字母的發音都與英語相同。這些西語字母主要用在專有名詞及英語外來語上。

Ñ ñ
piña

- Piña的名字來自西班牙語piña，意思是鳳梨 舉例：
 - Corazon Parañaque Delivery
 - Felipe Quiapo Fax
 - Javier Vito Cruz Juice

Table of consonant phonemes of Tagalog

		Bilabial	Dental/ Alveolar	Postalveolar/ Palatal	Velar	Glottal
Nasal		m	n	ɲ	ŋ	
Plosive	voiceless	p	t	t͡ʃ	k	ʔ
	voiced	b	d	d͡ʒ	g	
Fricative			s	ʃ		h
Approximant			l	j	w	
Rhotic			r			

來練習菲律賓語字母表的發音。

Alpabetong Filipino
字母表

								
F Filipino 菲律賓國家語言	G Gatas 牛奶	H Hipon 蝦	I Ibon 鳥	A Aso 狗	B Bata 小孩	C Cebu 宿務市 菲律賓城市	D Doktor 醫生	E Elepante 大象
								
N Nanay 媽媽	Ñ Castañas 栗子	Ng Ngipin 牙齒	O Ospital 醫院	J Jose Rizal 菲律賓民族英雄	K Kamay 手	L Lolo 爺爺	M Mata 眼睛	
								
T Tatay 爸爸	U Ulo 頭	V Volleyball 排球	W Walis 掃把	P Paa 腳	Q Quezon City 奎松市 菲律賓城市	R Regalo 禮物	S Suklay 梳子	
								
				X Xerox 影印	Y Yelo 冰塊	Z Zambales 三福禮士 菲律賓省		

發音練習

Pagsasanay sa Pagbigkas

■ / ŋ /

- Ngayon 今天
- Ngipin 牙齒
- Ngiti 微笑
- Pangalan 名字
- Mangga 芒果
- Hanggang 直到

/ i / 的發音如同 “sit” 中的 “i” (/ i / the sound of “i” in “sit”)

- Ilaw 燈 (light)
- Isda 魚 (fish)
- Kanin 米 (rice)
- Gabi 傍晚 (evening)

/ u / 的發音如同 “push” 中的 “u” 〈 / u / the sound of “u” in “push” 〉

- Ulan 下雨 (rain)
- Upa 出租 (rent)
- Buko 椰子 (coconut)
- Prutas 水果 (fruit)

重音與單字重音

Punto at Diin sa Salita

重音與單字重音共有四課，所有的菲律賓賓語單字都歸類在其中一課： malumay	沒有重音
malumi	重音符 (grave accent)
mabilis	尖音符 (acute accent)
maragsâ	抑揚音符 (circumflex accent)

Pagsásanay



練習唱菲律賓民謠：Bahay Kubo。



圖1 Nipa Hut from Kalibo, Aklan, Philippines,

圖片來源: CC0, <http://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/deed.en>

Bahay Kubo
Children's Song
(Tagalog)

Bahay kubo, kahit munti
Ang halaman doon, ay sari sari
Sinkamas at talong, sigarilyas at mani
Sitaw, bataw, patani.

Kundol, patola, upo't kalabasa
At saka mayroon pang labanos, mustasa,
Sibuyas, kamatis, bawang at luya
Sa paligid-ligid ay puno ng linga.

Nipa Hut
Children's Song
(English)

Nipa hut, even though it's small,
The plants that grow around it are varied:
Turnip & eggplant, winged bean & peanut,
String bean, hyacinth bean, lima bean.

Wax gourd, sponge gourd, white squash &
pumpkin,
And there's also radish, mustard,
Onion, tomato, garlic & ginger
And all around are sesame seeds.

文化註釋 〈Cultural note〉：

- Bahay Kubo 〈Kamalig、Nipa Hut〉，是菲律賓南島語族當地的房屋建築，大部分建於低地，這種房子通常會當作菲律賓文化的象徵，更精確來說，是菲律賓鄉村文化的象徵。

文化註釋 〈Cultural note〉：

- 原本的名字Nipa Hut源於西語片語 *Cubo*，指的是立方體，可能是因為Nipa Hut外觀有直角，而Nipa Hut的菲律賓語單字是 *Bahay*。因為這類房子是由棕櫚樹樹葉及竹子建造而成，所以這首歌通常會翻譯成「Nipa Hut」，為了維持傳統，而這類型的村莊會由有機原料建造而成，最好的例子就是綠建築，綠建築已經存在很長一段時間，其優點是非常簡樸且具有永續性。

教學策略與方法實例Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo

菲律賓語字母表教學的重要性

Ang kahalagahan ng pagtuturo ng alpabetong Filipino

- 語音學：該語言的音色
- 單字重音：單字的音節，以及多音節的單字的主要重音
- 句子重音：將單字放在一起組成句子時，如何發音

- 1. 唱 Abakada/ Kantahin 及 Abakada
- 2. 結合兩種字母表/ Ikonekta ang dalawang alpabeto
- 3. 探究每個字母
- 4. 為教室中的物品貼上標籤
- 5. 拼讀遊戲

教學策略

- 虛心、努力且實驗新的策略，不過藉由反覆練習，學生學習說菲律賓語時也會更輕鬆，學習發音時反覆練習也可以讓發音更熟練。

發音困難之舉例 〈 Sample Tagalog Pronunciation Difficulties 〉

- 1. 在他加祿語中，清塞音不需送氣發音，要避免首字母送氣音： *p-*, *t-*, 和 *k-*，例如：*pula* (紅色)、*kamay* (手)、*tayo* (我們)。我們可以利用紙張來確認發音時是否有送氣。

- 2. 在英文中，軟顎鼻音不會出現在首字母，因此學生常將 *ng-* 發成 *n-* 的音，所這對以講英語的學生可能會有些困難。例如：*ngayon* (現在)、*ngunit* (但是)、*ngipin* (牙齒)。讓學生把 "sing along" 唸成一個單字，然後去掉 "si-" 的音，再讓他們唸 "ngalong"。

- 3. 在英語中，喉塞音不會影響詞意表達，但在他加祿語，喉塞音對詞意表達會有影響，例如：*bata* (孩童)、*bata* (長袍)。這些單字都會標示出喉塞音，以幫助英語使用者順利發音。

- 4. 比起他加祿語，英語有更多母音；他加祿語的母音為 *a*, *e*, *i*, *o*, 和 *u*，發音就和一般母音的發音方式一樣。因為他加祿語和英語發音相似，所以唸他加祿語字母時要注意。但是發音時不能發雙母音，而雙母音通常出現在結尾母音。例如：用 *akow* 來取代 *ako*。

- 5. 雖然他加祿語單字通常會在倒數第二個音節加重音，但不表示一定會加重音，例如：*lagari* (看，*saw*)、*kaibigan* (朋友)。從另一方面來說，英語單字的重音通常放在第一個音節，避免聽起來像外語或讀音生硬導致發音錯誤，最好要記得單字的重音放在哪裡。

連接詞 Pag-uugnay / Connecting


- 音節 Pagpapantig (Syllabication)
 - 音節是削減每個單詞或每個開口的口令來發音。Ang pagpapantig ay ang bawat hati ng salita o ang bawat buka ng bibig sa pagbigkas ng salita.


連接詞 Pag-uugnay / Connecting

□ 音節 Pagpapantig (Syllabication)

- 音節可能只由元音組成。它也可以由綜合輔音和元音組成。在音節中，口的每個開口都相當於一個音節。
Ang pagpapantigay maaring binubuo ng patinig lamang.
Maari ring binubuo ito ng pinagsamang katinig at patinig.
Sa pagpapantig, ang bawat buka ng bibig at katumbas ng isang pantig.

字/Salita	音節/Pagpapantig	音節數/Bilang ng Pantig
狗Aso	a-so	2
禮品Regalo	Re-ga-lo	3
象Elepante	e-le-pan-te	4
牙Ngipin	Ngi-pin	2
醫院Ospital	Os-pi-tal	3

- 
- ▣ 通過組合元音和輔音構造單詞Pagbubuo ng salita sa pagsasama-sam ng patinig at katinig
 - ▣ 我們可以通過組成音節來構建一個單詞。音節是通過組合元音和輔音形成的。Makakabuo tayo ng mga salita sa pamamagitan ng pagbuo ng mga pantig. Ang pantig naman ay nabubuo sa pagsasama-sama ng patinig at katinig.

- 
- ▣ 構建音節Pagbubuo ng pantig.
 - 音節是通過組合元音和輔音形成的。音節有不同的類型。Ang pantig ay nabubuo sa pamamagitan ng pagsasama-sama ng mg titik na patinig at katinig. Ang pantig ay may iba't ibang uri.

1. P 音節僅由元音組成。↵
Ang pantig ay binubuo ng patinig lamang. ↵
Halimbawa: 母親 i-na 父親 a-ma↵
2. PK 元音和輔音形成音節。↵
Patinig at katinig ang bumubuo sa pantig.↵
Halimbawa: 魚 is-da 書 ak-lat↵
3. KP 音節由輔音和元音組成。↵
Ang pantig ay binubuo ng katinig at patinig.↵
Halimbawa: 姜 lu-ya 擊 bi-ngi↵
4. KPK 輔音，元音和輔音形成音節↵
Katinig, patinig at katinig ang bumubuo sa pantig.↵
Halimbawa: 襯裙 ka-mi-son 賭注 pu-mus-ta↵
5. KKP 音節由兩個連續的輔音和元音組成。也稱為集群或雙輔音，在音節中連續兩個輔音。↵
Ang pantig ay binubuo ng dalawang magkasunod na katinig at ng patinig. Tinatawag ding klaster or kambal katinig ang dalwang magakasunod ng katinig sa loob ng pantig.↵
Halimbawa: 唱針 plu-ma 類 kla-se↵

Lesson Plan課程計劃

I. Layunin目標

Sa katapusan ng aralin, ang mga mag-aaral ay magkakaroon ng kakayahang:

- 1. Kilalanin ang mga titik ng alpabeto
- 2. Ikonekta ang mga titik upang makabuo ng mga salita
- 3. Bilang ng syllables sa mga salita
- 4. Ipakilala ang kanilang mga sarili sa isa't isa
- 5. Magsabi ng mga pagbati

II. 主題：Subject Matter: Alphabet and greetings 字母和問候語

- 1. 參考Reference: 菲律賓小一第一冊教材
- 2. 材料：Materials: visual aides, flash cards, ball, etc. 視覺助手，閃卡，球等
- 3. 價值觀：在介紹自己時發展適當的社會風格Value: Develop proper social manners when introducing themselves

III. 程序Procedure

1. Warm-Up 熱身活動

- “我知道一個字”
- 你可以開始這個技能遊戲，說：“我知道一個詞，從bata開始時聽到的聲音開始。學生將舉手，你選擇一個人來告訴你一個“B.”的開始。一旦他們告訴你的話，折騰他們的球。他們選擇別人告訴他們從那封信開始的另一個字，把球傳給正確的學生。隨著遊戲的繼續，每隔更多的字母。玩，直到每個人都轉了。

2. Lesson Proper 課程

2.1 Vocabulary 詞彙

- 告訴學生，他們將會在菲律賓學習如何介紹自己。
- 您可以使用閃卡來介紹單詞或使用投影機，並指向屏幕上的單詞。

- Guro- ay nagsisimula sa letrang G, at dalawa ang syllables nito, gu- ro (goo-roh)
- Guro-從字母G開始，有兩個音節, gu- ro 發音為 goo-roh
- Aking- ay nagsisimula sa letrang A, at dalawa ang syllables nito, a-king
- Aking-從字母A開始, 有兩個音節, 發音為 a-king
- 重複步驟

- Pangalan- ay nagsisimula sa letrang P, and at tatlo syllables, pa-nga-lan
- Ay- ay nagsisimula sa letrang A, at isa ang syllable –ay-
- Ako- ay nagsisimula sa letrang A, at dalawa ang syllables, a-ko
- Kamag-aral- ay nagsisimula sa letrang K, at apat ang syllables, ka-mag-a-ral
- Pwede mong ipaulit sa mga estudyante o sumunod sa iyong pagbigkas, at mag-take turns sila sa pagbasa ng mga salita.
- . 要求學生重複你。他們可以輪流閱讀這些話。

Introduce the Phrases 介紹短語

- Magandang araw_____.
- Magandang araw mga kamag-aral!
- Magandang araw po guro!
- _____po ang pangalan ko.

Introduce the Phrases 介紹短語

- Sabihin sa mga estudyante na ang 'magandang araw' ay isang pangkaraniwang pagbati na nangangahulugan na 'maganda ang araw'. 告訴學生 “Magandang araw”是一個常見的問候語，意思是“美好的一天”；這可以跟著一個名詞來識別被打招呼的人。
- To ask for someone's name, you say, “Anong pangalan mo?”
- To say ‘my name is’ in Filipino, we say, “_____po ang pangalan ko.”.

Practice 實踐

- Ask students to practice saying these phrases. They can take turns asking and introducing themselves to one another. 要求學生練習說這些短語。他們可以輪流詢問和介紹自己。
- Evaluation 評估

Practice 實踐

- To see whether they can produce the phrases correctly, students can either do a role play following the conversation pattern on page 09. This can also be done in a fun way using the tossing of a ball game. Toss the ball to a student and ask, 'Anong pangalan mo?', who will then answer by saying, 'Ang pangalan ko ay_____'. She/he then tosses the ball to another classmate, and asks for his/her name. This goes on until everybody had a turn in saying their names.

Practice 實踐

- 要看看他們是否能夠正確地產生短語，學生可以按照第09頁的對話模式進行角色扮演。這也可以用有趣的方式使用擲球遊戲來完成。把球扔給一個學生，問 “ 'Anong pangalan mo?' ”，然後他們會回答說： ' _____po ang pangalan ko.' 。
- 她/他然後把球扔給另一個同學，並要求他/她的名字。這一直到每個人都轉過來說名字。

Wrap-up 總結

- The last 5-10 minutes of class should be devoted to highlighting the lessons the students learned in class. You can ask them, “What did you learn today?”, “How do you say...”, “what’s your name?” If you are giving an assignment, this is the time to explain what you will ask them to do and how they should do it. Instructions must be clear, and you can always ask, “What’s your assignment again?”. This is a good way to double check if they have really understood your instruction.

Wrap-up 總結

- 在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你好嗎？”，“你叫什麼名字？”如果你正在做一個家庭作業，這是時候解釋你會問他們要做什麼以及他們應該怎麼做。說明必須清楚，你可以隨時問：“你的功課是什麼”這是一個很好的方式，仔細檢查他們是否真的了解你的指示。

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫 課程名稱：菲律賓語讀寫教學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 了解菲文應具備基本讀寫能力
- 了解菲語讀寫教學方法

課程大綱：Balangkas

- 前言 Paunang Salita
- 如何開發年輕學習者的閱讀能力 Pagbabasa sa mga batang mag-aaral
- 流暢地朗讀 Katatasan sa pagbabasa

課程大綱：Balangkas

- 讀寫練習 Kasayanan sa pagsusulat
 - 摹寫菲律賓語字母表 Ang Alpabetong Filipino
 - 字卡 Flash cards
 - 使用練習本 Paggamit ng worksheets
 - Bahay Kubo/尼帕小屋
 - 用菲律賓語說各式蔬菜 Gulay sa salitang Filipino
 - 用菲律賓語說各種顏色 Mga kulay sa salitang Filipino
- 教學策略與方法實例 Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo

前言 Paunang Salita

- 閱讀是學習所有語言的根本，因此，確認兒童初學者擁有純熟的閱讀能力十分重要，也就是說，教導初學者的教師需要使傳統的教學法多樣化。對學習者而言，閱讀是一門基礎技巧，而閱讀不只用在學習上，更是用在生活上(Traves 1994)

前言 Paunang Salita

- 閱讀能力被認為是「從書面上描繪出含意的能力，且能將書中所含的意義表現出來。」(Grabe & Stoller, 2002, p. 9)在校前期就成功習得閱讀能力的孩童，能夠在接下來的年歲中，良好地以閱讀來學習或以閱讀為樂。

閱讀本身建立於口語之上，而影響開發閱讀技巧的關鍵因素包含理解，以及利用聽力與口語技巧，因此需要：

- 要會說該單字就要先聽懂該單字
- 要讀懂該單字前就要先會說該單字
- 要會寫該單字就要先讀懂該單字(Linse 2005)

學習閱讀時，第一步很重要：理解單字。對學生而言，充分理解或弄懂所閱讀的東西非常重要，這樣他們才能理解文章的涵義：作者想告訴讀者什麼？這就是閱讀理解，也是學習菲律賓語所必須具備的技巧。

如何開發年輕學習者的閱

Pagbabasa sa mga batang mag-aaral

□ 聲韻覺識 *Phonemic awareness*

為了將符號(字母)及該字母的發音做連結，年輕學習者需要明確的指示。教師要明確地教導他們音位(聲音)以及字母的直接連結，讓年輕學習者能夠開始做「連結」，或者試著說簡單的單字

如何開發年輕學習者的閱

Pagbabasa sa mga batang mag-aaral

□ 聲韻覺識 *Phonemic awareness*

例如：母音子音(VC)，其次為子音母音子音(CVC)。當年輕學習者能夠純熟地將聲音混合，教師就能教他們如何將單字中的音節「分開」。將這些單字的發音混合或分開的技巧，能夠幫助他們「破譯」以及拼寫。

如何開發年輕學習者的閱

Pagbabasa sa mga batang mag-aaral

□ 語意學 *Semantics*

「破譯」或者高聲閱讀都無法獨立作用，因為每個符號都帶有含意，所以需要教導年輕學習者如何「譯碼」，才能夠了解真正的涵義。

如何開發年輕學習者的閱

Pagbabasa sa mga batang mag-aaral

□ 語法學 *Syntactics*

在克拉申(Krashen)的觀念中，語言的語法是最好「習得」的，而不是最好「學習」的。透過在不同環境下，接觸語言在不同情況中的使用方式就能夠「習得」該語言的語法。對年輕學習者而言，仔細分析語言沒有多大的用處，但是，一些簡單的純理語言對十歲或以上的學習者而言是有幫助的，例如：辨別名詞、動詞、形容詞、副詞、冠詞、代名詞及其他詞類。

流暢地朗讀 Katatatan sa pagbabasa

閱讀所需知識及技巧

- → 口語技巧
- → 善用以前的知識或經驗的能力
- → 理解文章所要表達的想法

流暢地朗讀 Katatatan sa pagbabasa

閱讀所需知識及技巧

- → 聲韻覺識
- → 理解字母聲音間的關係
- → 字彙

流暢地朗讀 Katatasan sa pagbabasa

閱讀所需知識及技巧

- → 利用提示系統的能力
- → 利用理解與後設認知策略的能力
- → 使用高階思維技能的能力

圖1: 菲語母語語音與拼音教學



Talaan ng Nilalaman	
目錄	
Alpabetong Filipino 字母表	1
Aralin 1 第一課	4
Ang Pangalan Ko 我的名字	
Aralin 2 第二課	12
Magalang 有禮貌	
Pagsusuri 複習	20
Aralin 3 第三課	24
Tatay at Nanay 爸爸和媽媽	
Aralin 4 第四課	32
Magandang Araw Po 您好	
Pagsusuri 複習	40
Apendiks: Bokabularyo Kard 附錄: 字卡	3

圖1: 菲語母語語音與拼音教學

- 藉由【菲律賓】小一第一冊及【菲律賓】小一第二冊，教師能夠引導學生閱讀，以及藉由每課的重點單字練習會話。
- 例如：小一第一冊的第一課：如何說名字 (p. 7)，教師能夠藉由強調單字的音節發音來教導學生如何慢慢閱讀

圖1: 菲語母語語音與拼音教學

- 舉例來說：「ako (I, Me/我)」這個字包含了兩個音節：A- ko。緩慢地將「A」及「ko」的聲音混合，就能夠發出「ako」這個單字。重複相同的例子以及用單字來做模仿練習，直到學生可以辨別、閱讀，以及用單字來表達自己的意思。

圖 2: 小一第一冊 第一課的單字



利用上圖單字，下列為 小一第一冊 第一課單字的單字音節發音：

- 1. Ako = A- ko
- 2. Guro = Gu- ro
- 3. Aking = A-king
- 4. Pangalan = pa- nga- lan
- 5. kamag-aral = ka – mag- a- ral

圖 3: 小一第一冊 第一課的單字練習



- _____ po ang pangalan ko 我的名字是 _____
- Ang wastong pagpapakila ng sariling pangalan ay ginagamitan ng salitang 'ko', na ang ibig sabihin ay Ako. Ang pagpapakila ng sariling pangalan ay isang pagsasalaysay na tuwiran patungkol sa taong nagsasalita.
- Ang 'aking' at 'ko' ay ginagamit sa pagpapakila o pagbanggit ng ibang tao o bagay na pag-aari o may kaugnayan sa taong nagsasalita.

- Halimbawa 例子
- Sina Roberto at Lita ang aking mga kapatid.
- Sina Roberto at Lita ang mga kapatid ko.

- Si Bibo ang aking aso.
- Si Bibo ang aso ko.

寫作練習 Kasayanan sa pagsusulat

- 直至20世紀前半葉，他加祿語以西班牙語拼字法為基礎，有多種寫作方式，而他加祿語變成國語後，文法家Lope K. Santos 引進了新的字母表，該字母表「ABAKADA」由20個字母組成，在學校的文法教科書中，該字母表被稱為「balarilà」；A B K D E G H I L M N N G O P R S T U W Y。

寫作練習 Kasayanan sa pagsusulat

- 菲律賓語是菲律賓的國語，該語奠基於他加祿語，而他加祿語的字彙有些是借用外來語的字彙。1987年，菲律賓語字母表從33個字母縮減成28個字母：A B C D E F G H I J K L M N Ñ Ng O P Q R S T U V W X Y Z。

寫作練習 Kasayanan sa pagsusulat

A B C D E F G H

I J K L M N Ñ

NG O P Q R S

T U V W X Y Z

Using Worksheets/使用練習表

- 到下列網址下載Pia Noche所設計的免費練習題：
<https://samutsamot.com/category/filipino-lessons/>

Mga Pandiwa

Pangalan _____ Petsa _____

Mga Pandiwa
Ang **pandiwa** ay salita na nagsasaad ng kilos o gawa.
Basahin ang mga halimbawa ng pandiwa.

 umupo ☆	 tumayo ☆	 lumakad ☆
 tumakbo	 tumalon	 sumipa

©2016 Text by Pia Noche (<https://www.samutsamot.com/>)
Kid images by Kai Holt (<https://www.teacherspayteachers.com/Store/Kai-Holt-Clip-Art>)

為了能夠讀懂練習本或者【菲律賓】小一第一冊 及【菲律賓】小一第二冊 的課內單字，建議學生將單字發音拆解成音節發音，再慢慢將這些發音混合在一起。例如：上圖動詞能夠拆解成下列發音：

- 1. umupo (坐) = u-mu-po
- 2. tumayo (站) = tu-ma-yo
- 3. lumakad (走) = lu-ma-kad
- 4. tumakbo (跑) = tu-mak-bo
- 5. tumalon (跳) = tu-ma-lon
- 6. sumipa (踢) = su-mi-pa

- 上列動作可以使用肢體反應教學法 (Total Physical Response, TPR) ，並且運用於課堂練習，要求學生做出上述動作。這個練習能讓學生活動，也是個相當有趣的遊戲。

- 作為寫作練習，準備寫作用紙，學生可以練習摹寫這些單字，直到習慣每個單字的字母的筆劃。如果學生對寫英文字母表很熟悉，那麼在摹寫菲律賓語字母表的時候就不會有問題。

在YouTube上關注此鏈接即可觀看動畫視頻，
<https://www.youtube.com/watch?v=1zltiVu94y4>



Bahay Kubo Animated Philippine Folk Song (Awiting Pambata) with Lyrics

在YouTube上關注此鏈接即可觀看動畫視頻，
<https://www.youtube.com/watch?v=1zltiVu94y4>

- 文化註釋：「Bahay Kubo」字面上的意思是「立方體的屋子」，由到菲律賓教學的美籍教師所命名。這首歌又被翻譯成「Nipa Hut」，因為這些房子是用棕櫚(Nipa)葉及竹子蓋成的。

在YouTube上關注此鏈接即可觀看動畫視頻,
<https://www.youtube.com/watch?v=1zltiVu94y4>

- Bahay kubo/Nipa Hut = ba-hay ku-bo
- kahit/ 儘管 = ka-hit
- munti/ 小的 = mun-ti
- Ang/ the = ang
- halaman/ 植物 = ha-la-man
- doon/ 那裡 = do-on
- sari-sari/ 各式各樣的 = sa-ri sa-ri

在YouTube上關注此鏈接即可觀看動畫視頻,
<https://www.youtube.com/watch?v=1zltiVu94y4>

- Singkamas/ 蕪菁 = sing-ka-mas
- at/ 和 = at
- talong/ 茄子 = ta-long
- sigarilyas/ 翼豆 = si-ga-ril-yas
- mani/ 花生 = ma-ni
- Sitaw/ 四季豆 = si-taw
- bataw/ 扁豆 = ba-taw
- patani/ 皇帝豆 = pa-ta-ni

Bahay Kubo



Arr: Gilbert DeBenedetti

Ba - hay ku - bo ka - hit mun - ti, Ang ha - la - man do -
 on ay - sa - ri sa - ri Sin - ka mas at ta - long si - ga -
 ri - lyas at ma - ni Sit - aw bat - aw pa - ta - ni.

English translation by Eileen Eugenio:
 Nipa hut, even though it is small,
 The plants it houses are varied
 Turnip and eggplant, winged bean and peanut
 String bean, hyacinth bean, lima bean.

PEPPER'S ENG-FIL CHEAT SHEET

vegetables

Camote <i>sweet potato</i>	Sayote <i>chayote</i>	Singkamas <i>jicama</i>	Achuete <i>annatto seed</i>
Mais <i>corn</i>	Kamatis <i>tomato</i>	Pipino <i>cucumber</i>	Kalabasa <i>squash</i>
Labanos <i>radish</i>	Sitaw <i>string beans</i>	Kangkong <i>water spinach</i>	Saluyot <i>jute</i>
Repolyo <i>cabbage</i>	Kasuy <i>cashew</i>	Pechay <i>bok choy</i>	
Singkamas <i>turnip</i>	Kinchay <i>celery</i>		

菜單字表：
<http://www.pepper.ph/peppers-english-filipino-cheat-sheet-vegetables/>

用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。

■ itim - 黑色⁺

□ puti - 白色⁺

■ pulá - 紅色⁺

■ dilaw - 黃色⁺

來自西班牙語的對應單字：dilao⁺

■ asul, bughaw - 藍色⁺

Asul 來自西班牙語的對應單字：azul。 Asul 用來形容所有藍色的事物，包含天空及海洋；但 Bughaw 通常用來形容藍色的天空，不會用來形容海洋或其他液態物質。⁺

用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。


■ tsokolate, kayumanggi - 咖啡色⁺

Tsokolate 來自英語單字：巧克力(chocolate)。在菲律賓語中，*Tsokolate* 可以用來形容食物及顏色，用來形容顏色通常是指「深咖啡色」。例如：*Ang buhok ni Lola ay tsokolate* (祖母的頭髮是咖啡色)。另外，*Kayumanggi* 在菲律賓語中，通常用來形容淡咖啡色或者棕褐色的膚色，有些人也會稱之為馬來人種(Malay race)。⁺


用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。

粉紅色的詞不八怪 (pinky face) ↓

 **rosas** – 粉紅色↓

Rosas 來自西班牙語的單字「玫瑰」，在菲律賓語中，雖然玫瑰有非常多種顏色，但 Rosas 可以用來指玫瑰花或粉紅色。用 rosas 來形容粉紅色，舉例：Ang paborito kong kulay ay rosas (我最喜歡的顏色是粉紅色)。↵


 **dalandan** – 橘色↓

Dalandan Dalandan 是柑橘類果樹「酸橙(aurantium / 苦橙(bitter orange)」的菲律賓語名稱，菲律賓或其他東南亞國家盛產某些特定的柑橘類果樹，因此，Dalandan 就用來形容「橘色」了。↵

用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。

灰燼的顏色 (grey ash) ↓

 **abó, ábuhin** – 灰色↓

Abó 原意指的是灰燼，但現在也用來表示灰燼的顏色，也就是灰色。

而 Ábuhin 的意思是「灰白色的」，Abó 和 Ábuhin 可以替換使用。↵

用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。

lilà – 紫色、紫羅蘭色↓

Lilà 表示紫色或是紫羅蘭色，例如：*Pinturahan mo ang dingding ng iyong kuwarto nang lilà* (把你房間的牆塗成紫色)。有些人會用菲律賓語單字 *ube* 來表示顏色，但這樣是錯誤的用字方式。正確來說，*Ube* 是菲律賓語單字「紫山藥」的意思，例如：*Ang suot niyang pantalon ay kulay ube*。英文譯文是：“*The pants she is wearing is the color of purple yam.*”因此，*ube* 在例句中指的是蔬菜。*Ube* 這個單字不能獨立存在於句中，必須與前綴詞 *kulay* (顏色) 連用，才能表達出「紫羅蘭色」或「紫色」的意思。↓

用菲律賓語說各種顏色〈Mga kulay sa salitang Filipino〉

- 閱讀並寫下該顏色的菲律賓語單字。

murang kapé – 米色↓

Murang kapé 可以用來形容所有米色的事物，它的字面意思是「剛長出來的咖啡豆」，但現在也能用來形容顏色，例如：*Ang kanyang kotse ay murang kapé* (他的車是米色的。)↓

pilak – 銀色↓

Pilak 同時代表金屬「銀」跟「銀色」。↓

教學策略與方法實例 Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo

閱讀理解

重點是要記住，閱讀理解及寫作活動的關鍵有可能是：需要時需應用背景知識

(Anderson, 1999) 。Cameron (2001) 為創造「教室中的讀寫環境」提供了相當有用的想法，因為這可能是年輕學習者唯一一處可以看到外語印刷品的地方，這些想法包含：

教學策略與方法實例 Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo

閱讀理解

- 標籤 – 在學生的文件夾、桌子、掛衣架等家具，或者教室周圍及學校內的物品上貼標籤。
- 海報 – 五彩的海報非常吸睛，海報上能寫上可供學習的韻文或廣告，例如：閱讀、清潔牙齒。
- 訊息 – 告知回家作業或者「別忘記帶.....」
- 大聲朗讀 – 由教師或者年紀較大的學生來做

小學教師能透過下列方式來鼓勵新生閱讀：

- • 經常朗讀給他們聽
- • 給他們機會，以各種方式來分享他們對文本的想法或回饋
- • 確實教導基礎技巧，如：聲韻覺識
- • 利用字母表、押韻，以及圖書作為教材

- 這些方法能夠教導學生閱讀，但更重要的是，上述技巧能幫助只具備少量或者幾乎不具備知識的學生，以及從未開發過上述基礎技巧的學生。同樣重要的是，教師要注意是否能將閱讀課程與寫作練習互相結合，這樣能夠同時幫學生加強閱讀與寫作能力。

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫 課程名稱：菲律賓語聽力教學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 一 了解菲語聽力教學方法
- 二 認識菲語聽力資源

課程大綱：Balangkas

- 前言 Paunang Salita
- 聽力策略 Istratehiya sa Pakikinig
- 聽取訊息 Pakikinig sa Mensahe
- 界定教學目標及反應類型 Layunin sa Pagtuturo at ang Uri ng Tugon
- 聽力訓練要配合教學目標、聽力目的，以及學生的語言程度 Mga Pagsasanay at Gawain sa Pakikinig na Naayon sa Antas ng Mag-aaral
- 網路資源 Online Resources
- 聆聽他加祿語歌曲 Awiting Tagalog
- 課程計劃 Lesson Plan

前言 Paunang Salita

聽力對學習語言來說十分重要。學習語言最基礎的就是聆聽訊息，藉此，學習者才能與講者溝通。優秀的語言教師會指導學生如何在不同的情況、聽力類型，以及不同的聽力內容中調整聽力技巧，教師需幫學生開發一系列的聽力策略，並且教導學生在不同的情形下應用合適的策略。

將菲律賓語作為外語進行教學時，可以記下下列幾點，下列都是學生在聽菲律賓語時可能會遇到的難題：

- 解決發音、語調，以及重音問題
- 解決贅字及噪音干擾問題
- 預測
- 理解口語字彙
- 使用視覺或環境提示

Stress on 1st Syllable	=	Meaning	Stress on 2nd Syllable	=	Meaning
<u>á</u> so	=	dog	as <u>ó</u>	=	smoke
<u>bú</u> kas	=	tomorrow	buk <u>ás</u>	=	open
<u>ká</u> vo	=	cloth	kav <u>ó</u>	=	you (plural)
<u>gá</u> bi	=	yam	gab <u>í</u>	=	night

聽力策略 〈Listening Strategies〉

- 聽力策略是種技巧，也可以說是種行為，它可以幫助聽者直接理解內容，也能幫助聽者回想所聽到的內容。聽力策略的分類取決於聽者接收到訊息的過程。

由上而下的策略是以聽者為主；聽者能透過聽力了解與主題相關的知識：背景、情境、上下文、聽力類型，以及語言。背景知識能讓聽者預期內容，並幫助聽者理解所聽到的內容，以及預想接下來的內容。

由上而下的策略包含：

- 聽取重要訊息
- 猜測
- 推論
- 摘要

策略型聽者也會使用後設認知策略〈metacognitive strategies〉來做計劃、監測及評估聽力練習的成果。

- 配合特定情境選擇合適的聽力策略並做規劃。
- 監控自己對內容的理解，並檢視所選擇的策略是否有效。
- 藉由是否達到理解聽力之目標，及所結合的聽力策略是否有效來評估績效。

聽取訊息〈Listening for Meaning〉

為從聽力內文中摘取意涵，下列提供四個基本步驟：

- 找出該聽力的重點，尋找與主題相關的背景知識，以此預測接下來的內容，並使用合適的聽力策略來幫助理解。
- 做聽力訓練時，要找出與主題相關的部分，其餘則可忽略。藉由選擇性聆聽，學生可以將重點放在聽力中的特定部分，並減少解讀次要部分所佔用的短期記憶。

- ▣ 由上而下及由下而上的策略都很適合用來做聽力訓練，可以活用這兩種策略或交替使用這兩種策略。同時使用這兩種策略來構思涵義時，能增進學生的理解能力，他們的自信心也會跟著增加。

- ▣ 聽取訊息時及做完聽力訓練後應檢視所理解的內容。檢測所理解的內容有助於學生察覺矛盾或理解錯誤的地方，如此便能引導他們使用替代策略。

□ 界定教學目標及反應類型

Tukuyin ang kahulugan ng layunin sa pagtuturo at ang uri ng tugon

聽力訓練要配合教學目標、聽力目的，以及學生的語言程度〈Match while-listening activities to the instructional goal, the listening purpose, and students' proficiency level.〉

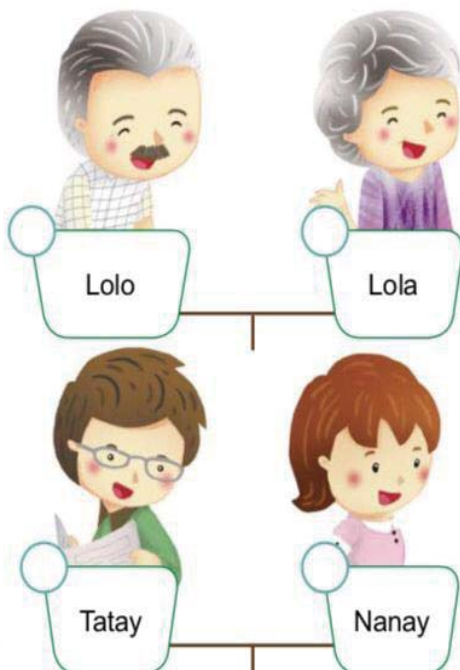
網路資源 〈Online Resources〉

Youtube Videos

- 你可以在YouTube上找到許多影片資源，並將這些影片與【菲律賓】小一第一冊及【菲律賓】小一第二冊中的課程連結。例如：在小一第一冊第41頁的家庭單元中，學生會學到如何家人的稱謂用語，學生會學到下列這些單字：Lolo, Lola, Kuya, Ate, Tatay, Nanay, ako, nakababatang kapatid na lalaki (弟弟)等。

Pagsusuri
複習

我的家人有爸爸、媽媽……，請在○中打V



40

56



41

- Robbie317製作了一部Youtube影片，該影片以動畫歌曲「Natutulog (睡覺)」為特色，這部影片可以用來加深學生對本書所學的單字的印象。下列為該影片歌詞，可以將下列歌詞提供給學生，讓學生跟著唱。

新單字

1. Natutulog- 睡覺
2. Gising na- 起床
3. Umaga na- 已經早上了

聽力理解練習可以包含下列問題：

1. 誰在睡覺？
2. 誰叫睡覺的人起床？
3. 為什麼他 / 她要叫睡覺的人起床？

- 另外一個Youtube頻道是Tita Geri的頻道，Tita Geri為孩童將他加祿語與英語的雙語歌曲及故事完美結合，並放在她的頻道上。Tita Geri是一位藝術家也是位菲律賓婦女，她居於美國，為了兒子製作了孩童用的菲律賓語(他加祿語)學習影片，你可以從透過網站追蹤她：

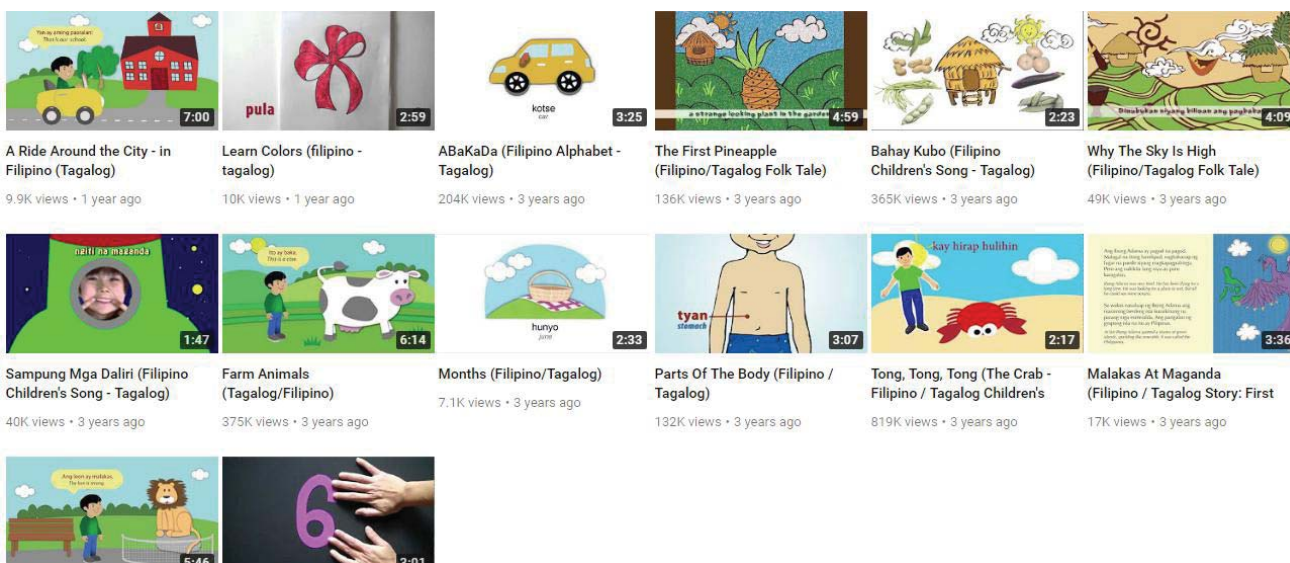
- <http://filipinoforkids.com>

- Facebook：

<https://www.facebook.com/filipinoforkids>

下方截圖為Tita Geri的影片集

<https://www.youtube.com/user/filipinoforkids/videos>



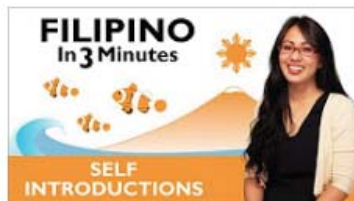
另一個Youtube頻道是Stephanie的網站，她的網站包含一個半小時的他加祿語歌曲、故事及卡通的播放清單，每部影片約二到四分鐘，菲律賓語故事及卡通適合做為年輕學生的教材。

https://www.youtube.com/playlist?list=PLrJKk_a6gR_irYRpqHdY_NVq1tuW7WLTQ

〈Youtube Lessons Learn Filipino in 3 minutes〉

- 〈三分鐘學菲律賓語〉網站提供菲律賓語教學短片。短片主題範圍涵蓋廣，從基本的自我介紹、打招呼到菲律賓的禮儀；雖然Youtube提供字幕，但有些菲律賓語單字的翻譯並不正確，或是以音譯的方式翻譯而造成誤譯。字幕為自動翻譯，並非由帳戶持有人提供。Youtube的自動翻譯功能尚未完善，希望不久後能解決這個問題。

□ 圖 1 Screenshot of Learn Filipino in 3 minutes



Learn Filipino - Filipino in Three Minutes

Learn Filipino with FilipinoPod101.com • 8 videos • 35,768 views • Last updated on May 14, 2015

When you're in an Filipino speaking country, manners are important, and in this series, you'll learn some of the basics you need to be polite while speaking Filipino. Mayumi will take you step-by-step through must-know phrases like "D... more

▶ Play all

< Share

+ Save

- 〈 Tagalog Made Easy 〉也是Youtube 頻道，提供基本菲律賓語單字及片語的學習影片。影片中也有發音示範，聽眾可以跟著唸。

<https://www.youtube.com/channel/UCdFRzYqqz3Fn2fmf0Ljq36Q>

- 〈 Tagalog1.com 〉 這個網頁中有常用片語的音檔，學生可以藉此熟悉菲律賓語的發音方式。音檔以短詞或短片語為特色，有些是非正式用語，可能在街上隨處可聞。
- http://www.tagalog1.com/Index_Live_Sounds.asp

- 〈 Learn 101.org 〉 是免費的網站，以基礎單字或片語的短片為主。網站裡的音檔皆可下載轉存到ipod或智慧型手機裡，且音檔格式為mp3，所有軟體皆能播放。
- <http://learn101.org/tagalog.php>

- **Kalyespeak** 按照字面的意思是：街頭語言，對想要學習菲律賓人說菲律賓語的方式的學生來說，是個有趣又實用的播客節目。該播客節目講解時多用英語，但就文化資訊方面來說，以菲律賓語為主的對話仍非常實用；

- 對話中包含許多口語或非正式用語，但就像該播客主在網頁寫的，想與菲律賓人交談的最快捷徑，莫過於用菲律賓人的方式與他們交談。下列截圖為該播客頻道的單元「馬尼拉的交通壅塞」，播客節目中的對話摘要如下：

Elementary – Ang Trapik! I'll Walk!

Is this a dream? Is this real? Is this really a new episode? It is! And the lesson explains the long wait... traffic! No one does traffic like Manila does! So, listen in as the crew talks about getting stuck in EDSA... and Razi almost dying in a mountain! Doesn't make sense? Well, if you listen, we PROMISE it'll make sense.

18
03
2016



A: Ang trapik! Wala po bang ibang daan?

B: Wala, ito na yon.

A: Hassle! Maglalakad na lang ako!

A: It's so traffic! Is there no other way?

B: Nope, this is it.

A: Hassle! I'll just walk then!

SEARCH FOR YOUR LESSONS!
JUST ENTER A SINGLE WORD (E.G.
LOVE, KILIKILI, ETC)

LESSON LEVELS

 ▾

Tagalog Internet Radio and Online News Radio

Philippines			
Station	City	Genre	Listen!
Classical Philippines Radio	Internet	Asian Traditional	64 Kbps
Crossover 105.1 FM	Manila	Jazz RnB	32 Kbps
DWAV Wave FM	Pasig City	Pop	64 Kbps
DWIZ AM	Manila	Talk Filipino Music	32 Kbps
DWKY Energy FM	Manila	Top 40	32 Kbps
DWRT FM	Manila	Top 40	32 Kbps
DWRX Monster Radio	Manila	Top 40	32 Kbps
DYFM Bombo Radyo	Iloilo City	Talk	64 Kbps
DZAS	Manila	News Talk	32 Kbps
DZBB AM	Makati City	News Talk Music	128 Kbps
DZMB Love Radio Manila	Manila	Variety	32 Kbps
DZMM 630 AM	Quezon City	News Talk	32 Kbps
DZRB Radyo ng Bayan	Bayan	Government Radio	32 Kbps
DZRJ FM 100.3	Manila	Variety	32 Kbps
Hot FM Dipolog	Dipolog	Variety	273 Kbps
Magic 89.9 FM	Mandaluyong City	Top 40	32 Kbps
Radio Maria Philippines	Manila	Religious	32 Kbps
Radiopilipinas	Internet	Alternative	64 Kbps
Radyo Natin	Manila	News Talk	32 Kbps
Y101 101.1 FM	Cebu City	Top 40	64 Kbps

〈 Language-cards.com 〉 這個網站以免費的菲律賓語片語音檔為主。網站裡的學習列表很長，為學習者提供了豐富的學習資源；該網站以類別來劃分主題，以便瀏覽。

- <http://www.language-cards.com/tagalog-links.html>

聆聽他加祿語歌曲 **Pakikinig sa Awiting Tagalog**

- 1. Gary Valencia- Kailangan Kita
- 2. Odette Quesada- Friend of Mine
- 3. Piolo Pascual- Sana Ikaw
- 4. Rey Valera- Maging Sino Ka Man
- 5. Regine Velasquez- Ikaw
- <http://www.last.fm/tag/tagalog%20songs>

Pasko Na Sinta Ko (It's Christmas, My Love)

- Pasko Na Sinta Ko 是菲律賓人最喜歡的浪漫聖誕歌曲。這首歌在講述聖誕節時因失去所愛的人而感到孤單，希望那個人可以回到身邊，因為要是沒有他們，聖誕節就變調了。事實上，這首歌是在懇求離去的人回到身邊。

聽 Gary V 的歌曲：<https://www.youtube.com/watch?v=YVqpjFKU8HI>

Lesson Plan課程計劃

□ I. Objectives 目標

在課程結束時，學生將能夠：

- 1.命名家庭成員
- 2.區分性別，男女
- 3.告訴和區分年齡較大的兄弟姐妹
- 4.表達情感（愛）
- 5.學習如何計數從一到五

主題：Subject Matter: 家庭成員

Family members

- 1. 參考Reference: 菲律賓小一第一冊教材
- 2. 材料：Materials: visual aides, flash cards, ball, etc. 視覺助手，閃卡，球等
- 3. 價值觀 Value: 表達家庭成員之間的愛
- Ipahayag ang pagmamahal sa mga miyembro ng pamilya

程序Procedure

- 介紹家庭話題，展示菲律賓家庭的照片，讓他們猜到父親，母親，姐姐，哥哥，姐姐和妹妹。要求學生使用教科書中的菲律賓語條款。
- 後續活動是向學生詢問他們的家人。例如，詢問他們家裡有多少成員，他們住在哪裡，他們的祖父母和他們一起住在那裡等等。
- 這只需要10-15分鐘(取決於班級的人數)



圖8: 菲律賓家庭 A Filipino Family
 圖片來源: Jen Cugtas (2017)

Lesson Proper 課程

- Vocabulary 詞彙
- 使用教科書中的詞彙項目，教學生如何聆聽您的發音，並請他們重複您。
- Grandfather Lolo 祖父
- Grandmother Lola 祖母
- Mother Nanay 母親
- Father Tatay 父親
- Elder brother Kuya 哥哥
- Younger brother Nakababatang kapatid na lalaki 弟弟
- Elder sister Ate 姐姐
- Younger sister Nakababatang kapatid na babae 妹妹



Introduce the Phrases 介紹短語

- 在這項活動中，學生將學習聽和說下列短語。Sa aktibidad na ito, mga mag-aaral ay matutong makinig at sabihin ang mga sumusunod na parirala:

Mahal ko sina Tatay at Nanay.

Mahal ko sina Kuya at Ate.

Mahal ko ang aking mga kapatid.

Mahal ako nina Tatay at Nanay.

Practice 實踐

Repetition

要求學生重複你。他們可以輪流閱讀這些話。Hilingin sa mag-aaral na ulitin bigkasin ang mga salita at pararila sa lesson na ito.

要檢查學生是否了解這些短語背後的概念，您可以詢問以下問題：您喜歡/愛誰？誰愛你回來？Upang tiyakin kung ang mag-aaral ay naunawaan ang konsepto sa likod ng mga parirala, maaari mong hilingin sa kanila ang mga sumusunod na katanungan: Sino ang mahal mo? Sino ang nagmamahal sa iyo? Who do you love? Who loves you back?

他們會用他們學到的短語回答：They will answer using the phrases they have learned: 我愛我的父親和母親。Mahal ko sina Tatay at Nanay. Mahal ako nina Tatay at Nanay. 我的父親/母親愛我。

文字遊戲 Word Game

- 豆袋拖：
- 把閃卡放在地板上。學生扔豆袋，並確定它所在的閃卡。閃存卡應該顯示他們正在嘗試學習和記憶的單詞。
- **Bean Bag Toss:** Lay out flashcards face down up the floor. Students toss the bean bag and identify the flashcard it lands on. The flash cards should show the words they are trying to learn and memorize

Song

Awiting Pambata

兒歌



Ang Mga Daliri

五根手指頭

作詞：佚名

作曲：佚名

Lima ang daliri ng aking kamay

我手上有五根手指頭

Si Ate si Kuya si Tatay si Nanay

姐姐 哥哥 爸爸 媽媽

At sino ang bulilit

而誰是最小的

Ako Ako

是我 是我

O, tingnan ang daliri ng aking kamay

喔 看看我手上的手指頭

Evaluation 評估

- 為了評估學生對課程的理解，您可以給他們在課堂上學到的詞彙項目的短匹配類型測驗。學生將菲律賓語與中文翻譯相匹配。你也可以給他們一個簡短的拼寫測驗，他們學會寫下他們聽到的單詞。這也是一個很好的聽力練習，看看他們能否區分菲律賓語的話。

Wrap-up 總結

- 在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你好嗎？”，“你叫什麼名字？”如果你正在說明家庭作業的內容，這是時候解釋你會問他們要做什麼以及他們應該怎麼做。說明必須清楚，你可以隨時問：“你的功課是什麼”這是一個很好的方式，仔細檢查他們是否真的了解你的指示。

Wrap-up 總結

- 作業：為下一屆班級會議帶來家庭照片，他們將在課堂上展示和談論他們的家庭。

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫 課程名稱：菲律賓語文化 教學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 一 1. 體認菲國文化的精神
- 二 2. 了解菲國文化的特色與禁忌
- 三 3. 了解菲國文化教學策略與方法

課程大綱：Balangkas

- 壹、前言 Paunang Salita
- 貳、菲律賓：地理位置 Lokasyon at Heograpiya
- 參、歷史背景 Kasaysayan
- 肆、語言與文化 Wika at Kultura
- 菲律賓語概述 Pilipino: Pangkalahatang Ideya
- 菲律賓語的語言特點 Tampok ng Wikang Pilipino
- 文化認同 Kulturang Pilipino
- 菲律賓文化中的重要觀念
- Mahalagang Konsepto sa Kulturang Pilipino
- 菲國文化教學策略與方法實例 Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo ng Kulturang Pilipino
- 課程計劃 Lesson Plan

前言 Paunang Salita

- 學習語言與文化密不可分，文化是學習新語言的重要元素，同時也富含趣味，能讓學習者保持學習的動力。學習一個國家的文化能幫助理解該國深遠的歷史及獨特的生活方式；學習一個國家的文化也能幫助學習文章中提及的時事。與一種語言的講者練習對話或聊天時，該語言的文化是無可避免的，因此，我們需要讓自己熟悉多種文化性影響、尊敬用的因素，重要性，以及其他可能加強或阻礙跨文化溝通及協商的因。每種語言都帶有一條生命的歷史，及該語言發源地的特定文化。語言的字彙、文法，以及使用方式皆受到該國的社會、經濟，以及政治因素的影響，因此，也造就了獨特的語言及文化景觀。文化來自風俗信仰、傳遞想法與價值觀，以及分享知識，這些特點都藉由語言來傳遞，這些特點之於語言，有不可或缺的文化意涵 (Taga, 1999)；因此，將菲律賓語作為外語或第二語言，必須提供學習者的文化背景和認知，以精熟目標語言及成功做到跨文化溝通。文化教學可以增加非母語學習者課堂活動時的互動，這算是一種溝通過程，因此，將其運用於教學前，教師需具備跨文化溝通的能力。

壹、菲律賓：地理位置 Lokasyon at Heograpya



圖1 東南亞地圖 圖片來源: Nations Online Project, http://www.nationsonline.org/oneworld/map_of_southeast_asia.htm



圖2 菲律賓地圖 圖片來源: Nations Online Project, <http://www.nationsonline.org/oneworld/map/philippines-political-map.htm>

歷史背景 Kasaysayan

- 1543年，西班牙國王為彰顯菲力普二世，將該群島命名為菲律賓。而菲律賓獨立前稱菲律賓群島。直至19世紀的革命時期，菲律賓人才有國家意識。而到19世紀中期才開始使用「菲律賓人〈Pilipino〉」一詞。在此之前，菲律賓為西班牙的殖民地並賦稅予殖民母國，而菲律賓人信奉天主教亦是受到殖民母國的影響。隨著獨立意識崛起，菲律賓人民創造了國旗，民族英雄跟著誕生，國歌亦隨之出現。1936年，正式訂立該國國家語言以及民族服裝。



圖3菲律賓Mount Pinatubo 圖片來源: Jen Cuytas

語言與文化 Wika at Kultura

- 菲律賓全國統計協調局(NSCB)在2004年實行的人口普查結果顯示，菲律賓人口數為8,400萬，且該國的語言及方言多達三百種，而這些語言都屬於馬來—玻里尼西亞語族。多樣性，是造成菲律賓語言眾多的因素之一。語言學家表示，菲律賓人所使用的母語就有70種到150種。根據麥克法蘭於1993年所做的統計顯示，如果包含查瓦卡諾語約有109或110種語言

- 根據卡普蘭〈Kaplan〉在1982年的調查結果，有鑑於菲律賓人的母語可能多於七十種，因此將其中六種語言列為主要語言。以下數據分別列出在全國人口中，以該語言為母語的人口百分比：他加祿語 (25%)、宿霧語 (24%)、伊洛卡諾語 (11%)、西樂給儂語 (10%)、比科爾語 (7%)、瓦雷語 (5%)，以及其他語言(18%)。居於美國的菲律賓人多使用這六種語言以及邦板牙語和邦阿西楠語。

菲律賓語概述 Pilipino:

Pangkalahatang Ideya

- 菲律賓的國語是菲律賓語。以菲律賓語為母語的族群大約為2,150萬人，使用該語的族群主要居住於馬尼拉、呂宋島，以及明多洛。菲律賓語是美國最多人使用的語言之一，排第六位；該語也是全球菲律賓人的通用語。菲律賓教育部大力推動學習菲律賓語，因此，在菲律賓能夠使用該語進行基本對話的人口超過75%。

- 菲律賓語屬於南島語系（馬來—玻里尼西亞語族）。西班牙長達三世紀的殖民，無疑影響了菲律賓語的詞彙。自1986年的人民力量革命起，幾個世紀以來，使用菲律賓語的人口激增。1987年，菲律賓自由邦(Philippine Constitution) 將菲律賓語及英語一同修訂為該國國語，而英語是該國的兩種官方語言之一。

- 他加祿語源自*tagá-ilog*，*tagá* 表示「本國的」、*ilog*表示「河流」，*tagá-ilog* 代表的是住在河域的人民。*Tagá* 是用來詢問一個人來自哪裡，例如：「*Tagá saan ka?*」字面上是「來自、哪裡、你」，意思就是「你來自哪裡？」最簡單的回答方式就是用「*tagá*」加上地名，例如：「*tagá-Manila*〈來自馬尼拉〉」。

- 菲律賓曾被美國殖民數十年，因此，也影響了當地人使用他加祿語的方式。當時，美方在菲律賓的大眾教育系統上實施全面性改革，將英語與他加祿語同化，將前者混合在日常對話中使用，因此形成了今日的「他英語〈*Taglish*〉」。

舉例來說：

- 英語：Have you done your homework?
- 他加祿語：*"Natapos mo na ba yung takdang-aralin mo?"*
- 他式英語〈Taglish〉：*"Tapos mo na ba yung homework mo?"* 或是
- *"Finish mo na ba yung assignment mo?"*

菲律賓語的語言特點 Tampok ng Wikang Pilipino

- 菲律賓語受到梵語、阿拉伯語、中文、英語，以及西班牙語的影響，特別是在詞彙的方面。菲律賓南島語的語法特點是複雜的詞綴，特別是動詞，或是將大多數詞作為動詞使用，以及質詞，而質詞是用來表示事情的關係，並將需要修飾的單字與修辭連接。但最重要的特點是，動詞和句中特定名詞片語之間的特殊關係，菲律賓語言學家通常稱之為「主題〈Topic〉」或「主語〈Subject〉」。在句中，這種關係通常是由動詞中的詞綴來表示，如行為者、目標或指示對象。

文化認同 Kulturang Pilipino

- 因受西班牙統治三世紀、及受美國統治了五十年，使得菲律賓不同於亞洲其他國家。經過西班牙與美國的深耕，菲人試圖透過創造力來傳達他們的精神，而該精神擁有獨特的文化認同。



圖 4 · Francisco Van Camp 的照片中的 mestiza de sangley 女人，c. 1875 年。圖片來源：
Francisco Van Camp Fotografía / Copia de
exposición Museo Oriental. Real Colegio P.P
Agustinos, Valladolid,
[https://en.wikipedia.org/wiki/Filipinos#/media/File:
Pinayavatar.jpg](https://en.wikipedia.org/wiki/Filipinos#/media/File:Pinayavatar.jpg)

1. 透過音樂與舞蹈 〈 Through music and dance 〉

- 菲律賓人喜歡 *sosyalan* 〈交際〉、跳舞及音樂，這點成為全省的街頭派對及城鎮才藝秀——或者說是慶典的高潮。從化裝舞會到泥巴節，菲律賓人歡迎所有人參與他們的島國風派對，所以才會見到旅客在慶典上大排長龍。

2. 透過藝術 〈 Through art 〉

- 菲律賓人是天生的藝術家，他們愛好色彩與技藝，在博物館或美術館外的地方也能感受到這點；我們也能從手工藝品、設計、時尚，甚至是知名地標看見菲律賓人的創造力，像是：吉普車和巴士。

3. 透過飲食〈Through food〉

- 菲律賓的飲食源自「家常菜〈Comfort food〉」，它帶給菲律賓家庭平凡的幸福。菲國的國民菜餚*adobo*〈用大蒜、醬油，以及醋燉煮的豬肉〉有許多種做法，就像菲國有很多島嶼一樣。在重要場合上會用*Léchon*來宴客，*Léchon*是將表皮烤到金黃酥脆、肉質肥美的烤乳豬，最好吃的部位要帶皮又帶點肥肉。賓客以及場合有多重要，取決於用來宴客的*léchon*的數量。而豬血會用來製作*dinuguan*。糯米飯混合椰奶或蔗糖後用香蕉葉包起來，這就是菲律賓的傳統點心。



圖 5 Oysters from Calbiga, Samar 圖片來源: Jen Cugtas

菲律賓的氣候 〈 The Weather 〉

- 因菲律賓靠近赤道，因此氣候炎熱，除非有颱風來襲，否則氣溫相當穩定。該地的乾季從一月到六月，濕季則是從七月到十二月，因為這段期間有季風雨，從十一月到一月，天氣也會比較涼，這段期間氣溫會低於攝氏三十度〈華氏85度〉。夏季——四月及五月的溫度會高於攝氏39度〈華氏100度〉，而六月到十一月是颱風來襲的季節。

菲律賓的象徵 〈 Symbolism 〉



圖 © Rizal Park, Manila 圖片來源:By Younecs
- Own work, CC BY 3.0,
<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?cu>
rid=7745793

國歌 〈 The National Anthem 〉

- 《親愛的土地》 〈 "Lupang Hinirang" 〉
- 作曲：胡連·菲立佩 〈於1898年6月12日作曲〉



圖 7 菲律賓國旗 圖片來源：

<https://commons.wikimedia.org/wiki/User:TheCoffee>

菲律賓文化中的重要觀念

Mahalagang Konsepto sa Kulturang Pilipino

- | | |
|----------------------------|------------|
| □ Pamilya | 家庭 |
| □ pagtitiwala sa Panginoon | 信奉上帝 |
| □ pagiging magalang | 尊敬，尤其是對年長者 |
| □ pagtitiis | 努力不懈、耐心與寬容 |
| □ Tadhana | 命運 |
| □ utang na loob | 人情債 |
| □ amor proprio | 自尊 |
| □ pakikiramay | 表達同情心與同理心 |
| □ pagtutulungan | 守望相助 |
| □ bayanihan | 群體精神 |
| □ pakikisama | 相處 |
| □ delicadeza | 謹慎 |
| □ palabra de honor | 以名譽保證 |
| □ mabuting pagtanggap | 熱情好客 |
| □ pamahiin | 迷信 |
| □ hiya | 羞愧 |

- 1. 讚揚 〈 Complimenting 〉
- 2. 禮貌用語 〈 On Politeness 〉
- 3. 分享 〈 On Sharing 〉
- 4. 家庭取向 〈 On Family-Orientation 〉
- 5. 爭論 〈 On Confrontation 〉
- 6. 僱傭 〈 On Hiring Helpers 〉
- 7. 迷信 〈 On Superstitions 〉
- 8. 愛面子 〈 On Saving Face 〉
- 9. 社會階層 〈 On Social Classes 〉
- 10. 颱風 〈 On Typhoons 〉

社會習俗：

- 政府官員的職稱有：參議員、國會議員或處長，此外，常見的職稱及敬語是一如預期中，且大多數的場合都可穿著休閒服飾，但在穆斯林區，遊客需要用衣物包覆全身。菲律賓男性可能會穿著帶繡花的長袖襯衫，或是攜帶無花紋的白色刀具，塔加拉族會於正式場合穿著黑色褲子；女性會穿著晚禮服或長禮服。比起其他亞洲國家，菲律賓在許多方面都較為西化，但菲國也有濃厚的馬來文化為基礎，舉例來說，這點反應在保留 *amor propria* (面子、尊嚴) 之上，這點就直接違抗了社會禁忌。

宗教信仰

- 菲律賓是亞洲唯一一個基督教國家，該國有超過85%的人信奉羅馬天主教(舊教)，孩童十分年幼時就開始信奉聖母瑪利亞；1901年，新教傳教士抵菲，並遵隨天主教教規建立醫院、診所，以及私立學校。耶穌基督後期聖徒教會(摩門教)是菲律賓現金最活躍的傳教士團體。

節日

Type	Pay if...	
	Did not work	Did work
Regular holiday	100% of daily wage	200% of daily wage
Special non-working day	not paid	130% of daily wage

Date	English name	Filipino name	Transferability
January 1	New Year's Day	<i>Araw ng Bagong Taon</i>	Fixed
April 9	Day of Valor	<i>Araw ng Kagitingan</i>	Fixed
March	Maundy Thursday	<i>Huwebes Santo</i>	Movable
March	Good Friday	<i>Biyernes Santo</i>	Movable
May 1	Labor Day	<i>Araw ng mga Manggagawa</i>	Fixed
June 12	Independence Day	<i>Araw ng Kalayaan</i>	Fixed
July	Eid'l Fitr	<i>Pagwawakas ng Ramadan / Lebaran / Araw ng raya</i>	Movable
August	National Heroes' Day	<i>Araw ng mga Bayani</i>	Movable
September	Eidul Adha	<i>Eidul Adha / Araw ng kurban</i>	Movable
November 30	Bonifacio Day	<i>Araw ng Kapanganakan ni Bonifacio</i>	Fixed
December 25	Christmas Day	<i>Araw ng Pasko</i>	Fixed
December 30	Rizal Day	<i>Paggunita sa Kamatayan ni Dr. Jose Rizal</i>	Fixed

菲國文化教學策略與方法實例 **Estratehiya at Pamamaraan sa Pagtuturo ng Kulturang Pilipino**

教學方法

- 文化的主要題材能從下列取捨：象徵、價值觀、權力、秩序、慶典、愛情、榮耀、幽默、審美，以及靈感，還有知識分子、個性、生活藝術、真實性、常識、友誼、家庭、判斷、自由、愛國精神、宗教、教育、衝突、生態、音樂、藝術等等。文化主題不單單只是「主題」，而是帶有動機與情感關懷，又能影響人類在某些情形下先入為主的行為。

活動

- 活動日誌用於寫下活動心得，活動心得能讓教師獲得實用的回饋。學生在每堂課後或者每堂課結束後寫下活動心得，藉此了解學生對每節課堂活動的評價，像是是否有趣或是否實用、是否過於困難，學生也必須反思自己學習到了什麼，每位學生也可以以英文紀錄或錄下自己的目標，像是他們認為他們可以從中獲得什麼、討論時組成搭檔的同學的名字，以及他們對於活動的意見。

教學實例

外語教學時使用實物有許多優點，下列是最為重要的優點：

- 實物可以讓教室環境有真實感，這樣互動才有意義——將教室與外面的世界連結起來。
- 提供真實的文化資訊
- 學習者可以藉此接觸到良多的自然語言
- 實物適用於所有程度的學生，從基礎到高級程度皆適用
- 研究顯示，整體而言，使用實物可以提升學習動力(Nuttall, 1996)

課程計劃 Lesson Plan

- **Objectives**目標
- 在課程結束時，學生將能夠：
 - 1.了解菲律賓的文化多樣性
 - 2.提高對菲律賓食品，服裝，人物，場所等的認識
 - 3.加強團隊合作創造拼貼畫
 - 4.在線搜索照片和材料時，使用他們的研究技能
 - 5.提高他們對菲律賓語言的熟練程度和了解

主題：Subject Matter: Cultural Diversity in the Philippines

1. 參考: 菲律賓小一第一冊教材
- 2. 材料：海報，膠水，剪刀，菲律賓雜誌或報紙，圖片，絲帶，任何可在菲律賓找到的物品等.
- 3. 價值觀：發展文化意識，尊重菲律賓人的各種亞文化

Warm-Up 熱身活動

- 學生被介紹到創建拼貼的概念。您將會展示學生可以用作模型的創意作品的例子，因此他們將了解成品的外觀。你將會解釋一下，拼貼畫是由諸如紙張，新聞紙，照片，絲帶或其他背景支持的物品（如普通紙）等眾多材料組成的藝術作品。甚至可以用物理材料或電子圖像製作拼貼畫，將其附加到數字背景。

課程 Lesson Proper

- 菲律賓語境下多元文化觀念 Cultural Concept of Diversity in Philippine Context

- 使用教科書中介紹的概念，學生可以在線搜索圖片，以便他們可以接觸到他們學到的單詞的其他視覺表示。例如，對於祖父或祖母這個詞，他們會搜索菲律賓祖父或祖母的照片，以及媒體中的表現方式。他們也將看到，菲律賓人可能是混合種族，仍然被歸類為菲律賓人。他們還將看到，菲律賓人的生活方式取決於他們的社會地位，而不是所有的菲律賓人都是窮人。這個項目將突出菲律賓人的積極文化背景。

Practice

- 多元文化拼貼：藝術和社會研究活動
- 學生們利用混合媒體製作一個代表菲律賓一個國家多樣性的拼貼畫。

What to do

- 告訴學生，他們將使用您收集的任何或全部媒體創建拼貼。解釋說，他們要用各種材料代表菲律賓人的多樣性：從北到南。鼓勵學生思考如何用這些材料代表這個主題。為了激發學生的思考，建議以下幾種可能性：**es:**
 - 顯示一個結構，如Rizal雕像（在Luneta）。使用許多不同的面孔，顏色和紋理來構建數字。
 - 使用許多不同人物圖片的功能，形成單人的複合人像。
 - 使用許多不同圖片中的位顯示建築物，如國會大廈。
 - 創建國家地圖。通過使用不同種類的材料給它立體效果。
- 讓學生分享他們的工作，並口頭解釋他們選擇主題的方式和原因。

- 讓學生寫一個聲明，或者找到一個他們覺得抓住他們拼貼精神的著名人物（如尼諾·阿基諾或活的演員，例如Lea Salonga）的報價。讓他們仔細打印出線條，並用拼貼畫顯示。
- 通過安排所有拼貼畫形成一個大型設計來創建壁畫。通過使用彩色材料形成背景和邊界來統一安排。
- 使用拼貼作為來自菲律賓不同島嶼和省份的多文化藝術，詩歌和音樂節。
- 您可以顯示此示例，以便他們了解拼貼的外觀。



照片來源：Janis的拼貼畫，Creative Commons Attribution License <https://flic.kr/p/9aMGB>

評估Evaluation

- 成品應根據創意和多少文化多樣性包含在拼貼畫中進行評估。如果統一的主題沒有有效呈現，視覺呈現也應該被分級，因為照片和文本的混合可能會混亂。對於年齡較小的孩子來說，簡單的照片拼貼是可以接受的，但對於年齡較大的學生來說，他們應該可以按照課程中可以展示的例子，創造獨特而有創意的東西。

Wrap-up總結

- 在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你怎麼說...”，“你在拼貼中包含了什麼地方？”這是一個很好的方式來仔細檢查他們是否真的了解你的指示。
- 例子：<http://rwork.deviantart.com/art/Urban-Hyolee-77357260>
- <https://www.flickr.com/search/?text=collage%20artwork>
- 可用於此項目的參考：
- <http://www.wikihow.com/Make-a-Collage>
- <https://artfulparent.com/collage-art-ideas-kids>
- <http://www.bloggs74.com/artwork/30-exceptoinal-examples-of-collage-artwork/>
- <http://www.eduplace.com/ss/act/multicoll.html>

教育部新住民語文教學支援 人員培訓教材編撰計畫 第五課：菲律賓語口語教學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 了解菲語口語教學規劃
- 了解菲語口語教學的策略與方法

課程大綱：Balangkas

壹、菲語口語教學規劃 Mga Panukala sa Pagtuturo ng Pagsasalita sa Filipino

- ▣ 菲語口語教學的原則 Mga Prinsipyo sa Pagtuturo ng Pagsasalita sa Filipino
- ▣ 菲語口語教學的要點 Alintuntunin sa Pagtuturo ng Epektibong Pagsasalita sa Filipino
 1. 菲語口語特有表達習慣 Mga Kagawian sa Pagsasalita at Pagpapahayag
 2. 數字相關的口語表達 Numero at Pagbibilang sa Filipino
 - 時間用法 Pagsasabi ng Oras
 - 算錢 Pagbibilang ng Pera

貳、菲語口語教學活動 Mga gawain sa pagtuturo

- ▣ 繪製地圖！ Map it!
- ▣ 教室即市場 Classroom Marketplace
- ▣ 角色扮演 Role Play

課程內容：Nilalaman

壹、菲語口語教學規劃 Mga Panukala sa Pagtuturo ng Pagsasalita sa Filipino

「口語對孩童而言是第一種、最重要，也最常用的結構化溝通方式。它最主要的涵義是，每個孩童都可以透過口語來架構、評論、描述，以及掌控自己的經歷。」

(Cregan, 1998, as cited in Archer, Cregan, McGough, Shiel, 2012).

- 與孩童交談不僅僅是增加他們的字彙量，有策略的教師會同時運用閱讀，替孩童建造他們的單字庫。詢問開放式問題可以幫助教師評定孩童的理解力，也可以幫助學生學習更多的字彙。

- 除了給時間充足的時間去組織答案外，教師的回應也會成為學生未來參與討論時的助力或阻力。注意肢體語言、詳述學生的反應、詢問明確的問題、傾聽，都能讓學生更有動力參與現在與未來的交談活動

- 語言的首要目的就是溝通，像是：表達需求、欲望、想法、交換資訊與感受。Michael Halliday 提出七個語言所具備的功能

功能	目標	語言技能需求
工具	表達需求、完成目標	要求、請求、解釋
控制	影響他人行為、感覺、看法	設立目標、管理、協商、指示、指導、控制
互動	與他人和平相處	知識交流、體諒、調解、辯論、鼓勵、強調
個人	表達個人感覺	表達立場、面對、表達想法與感覺、講述經驗
探索	學習與探索社會、自然環境	詢問、討論、探索、闡明
想像	創造故事、遊戲、新世界及新文章	口說、預料、想像、實行
表述	傳遞訊息	口說、陳述事實、分享技巧、評論、分享知識、表達

不同類型的文本

口頭報告	會話
述說故事、趣聞軼事	詢問及訪問
小組合作	正式／非正式辯論
給予指示、執行步驟	

考慮不同類型的語言時，下列幾點十分重要

- 不同社會環境的語言的範圍 (正式或非正式、常見或不常見)
- 文化環境中的語言的範圍 (當地、社區、公共團體)
- 可能參與會話的人及參與會話的人士之間的關係 (知名人士、非知名人士、學生、同儕、成人)

菲語口語教學的要點 Alintuntunin sa Pagtuturo ng Epektibong Pagsasalita sa Filipino

為了教導學生有效的口語技能，教師需：

- 以正式與非正式的方式明確示範優秀的演說
- 提供學生參與會話式演說的機會
- 指派學生任務，包括觀察及錄製優秀的演說
- 利用角色扮演來教學，並且加強良好的會話技巧
- 在全部學生能朗讀的地方進行活動
- 開展整個班級朗讀的活動
- 教授管理社會互動的規則

1. 菲語口語特有表達習慣 Mga Kagawian sa Pagsasalita at Pagpapahayag

1.1 問候 〈 Mga Pagbati 〉

- 廣為人知的是，菲律賓人的熱情好客及與其他亞洲地區共享許多習俗，學習菲律賓人常用的招呼用語：
- **學習早安、午安、晚安的同義字**。這些同義字沒有字面翻譯，因為菲律賓人打招呼的時候會將「美麗 (beautiful)」放在日子(day)、下午(afternoon)，或是傍晚(evening)之前。

對話1 〈 Conversation 1 〉

- Maria: Alvin, kumustá? 〈 Alvin，你好嗎？ 〉
- Alvin: Mabuti namán, Maria, ikáw, kumustá ka? 〈 還不錯，Maria，妳好嗎？ 〉
- Maria: Mabuti rin. 〈 我也很好。 〉

註: Din和 Rin用法

- Din 表示「也是 (too)」、rin也表示「也是(also)」。
Kumusta rin 表示「你也好嗎。」 Mabuti rin. 表示「我也很好。」
Din 和rin 的字義一樣，但如果前一個單字的結尾為母音，要用rin，反之則用din。

- Kamusta po kayo? 來自西班牙語Como esta? (你好嗎?)。Kumusta 對菲律賓人來說是種問候，也是種關心他人健康及近況的用語。

禮儀用語 Tuntunin ng Magandang

Asal

- 請 Paki Pah-KEE
- 謝謝 Salamat sah-LAH-maht
- 不客氣 Walang anuman wah-LAHNG ah-noo-MAHN

告別用語 Pamamaalam

- Aalis na ako. 我要走了。
- Mauna na ako. 我該離開了 / 我要先行離開。
- Sige. OK。
- Paalam. 再見
- Hanggang sa muli. 再次見

對話2：如何打招呼 〈Conversation 2: Getting Acquainted〉

- A是一名年輕的外國人，B是一名年輕的菲律賓學生，兩人正在進行對話：
- A: Anóng pangálan mo?
- B: Carol ang pangalan ko. Ikaw? Anong pangálan mo?
- A: Jane ang pangalan ko.
- B: Hi, Jane.

- A: Saán ka nakatirá?
- B: Nakatirá ako sa Makati. Ikaw, saan ka nakatirá?
- A: Nakatirá rin ako sa Makati. Well, nagagalak akong makilala ka. Kailangan ko ng umalis. Paalam!

對話3：你來自哪裡？ 〈Conversation 3: Taga saan ka?〉

- A: Taga-saán ka? 〈你來自哪裡？〉
- B: Taga- Japan ako. 〈我來自日本〉
- A: Saán sa Japan? 〈日本的哪裡？〉
- B: Sa Tokyo. 〈東京。〉

從地方開始問起 〈Stating place of origin〉

- 問： Taga saán ka? 〈你來自哪裡？〉
- 答：我來自.....
- Taga-Japan ako. 〈我來自日本。〉
- Taga-Amerika ako. 〈我來自美國。〉
- Taga-Taiwan ako. 〈我來自台灣。〉
- Taga-Korea ako. 〈我來自韓國。〉
- Taga-Maynila ako. 〈我來自馬尼拉。〉

對話4：問路

Conversation 4: Direksyon

- A: Mawalang galang na po, pwede pong magtanóng?
- B: Ano yón?
- A: Sáan po ang Makati Post Office?
- B: Ah, sa kánto ng Gil Puyat at Ayala Avenue. Sa haráp ng Makati Medical Center.
- A: Maláyo pa ba mula dito?
- B: Hindi. Malapît na. Pwede nang lakárin. Sa ika-ápat na kálye mula rito.
- A: Maraming salámat po.
- B: Waláng anuman.

2. 數字相關的口語表達 Numero at Pagbibilang sa Filipino

- 在詞彙教學與應用(初級)中，已經教過如何用他加祿語數數，使用同樣的教材，這個環節要介紹的是下列的單字，以及如何用來表達時間。

時間用法 Pagsasabi ng Oras

- 使用西班牙語標記 **ala** 或 **alas** 來表達時間的方式，在菲律賓語中十分常見，但是單字拼法卻隨著菲律賓人的用法而改變。

ORAS/TIME

1:00 = ala una	13= trese	50= singkwenta
2:00 = alas dos	14= katorse	51= singkwenta uno
3:00 = alas tres	15= kinse	
4:00 = alas kuwatro	16= disisais	
5:00 = alas singko	17= disisiyete	
6:00 = alas sais	18= disiotso	
7:00 = alas siyete	19= disinuwebe	
8:00 = alas otso	20= bente	
9:00 = alas nuwebe	21= bente uno	
10:00 = alas diyes	30 = i medya	
11:00 = alas onse	31 = trentay uno	
12:00 = alas dose	40 = kwarenta	

問時間：



- A: Anong oras na? 現在幾點了？
- B: Ala una I medya na. 現在一點半。
- 文法註記：Ano (what) 後面要接名詞，通常會接以-ng結尾的名詞，例如：Anong oras na?

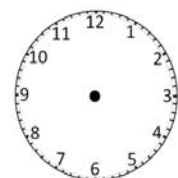
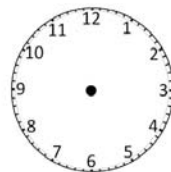
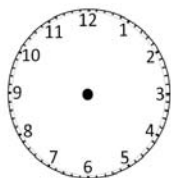
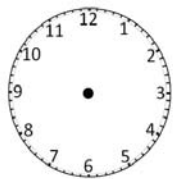
- 如果要說的是白天的時間，像是：早晨 (umaga)、中午 (tanghali)、下午 (hapon), 或晚上 (gabi)，就要把「ng」標誌放在這些單字之前。

□ Examples:

- 7:00 am = alas siyete ng umaga
- 12:00 noon = alas dose ng tanghali
- 5:00 pm = alas singko ng hapon
- 10:00 pm = alas diyos ng gabi

練習

1. 在時鐘上畫上對應的時間



a. alas dos

b. alas seis

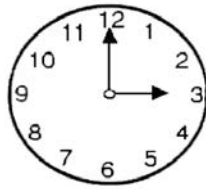
c. Alas diyos

d. Ala una

2. 在空格處用菲律賓語單字填上時鐘顯示的時間



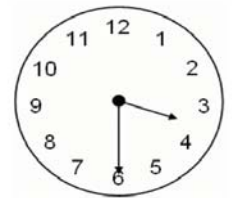
a. _____



b. _____



c. _____



d. _____

算錢 Pagbibilang ng Pera

- 「披索 (peso)」 (菲律賓語： **peso** [pɪ'so]；符號為： **₱**；代碼是： **PHP**) 是菲律賓官方通行的貨幣，又細分為100輔幣 (菲律賓語： **sentimo**)。作為前美國殖民地，菲律賓在貨幣上使用英文，並寫上「 **peso**」這個字，直到1967年為止製作的錢幣都是這樣。直到鈔票與硬幣上使用了菲律賓語才換成「 **peso**」這個單字。

	Beynte ⁺
	Singkwenta ⁺
	Isang Daan ⁺
	Dalawang Daan ⁺
	Limang Daan ⁺
	Isang Libo ⁺

圖 1 菲律賓錢 Peso⁺

圖片來源: Jen Cugtas⁺

Numbers 1-10

Number	Tagalog Malay-derived	Tagalog Spanish-derived
1	isa	uno
2	dalawa	dos
3	tatlo	tres
4	apat	kwatro
5	lima	sinko
6	anim	sais
7	pito	syete
8	walo	otso
9	siyam	nuwebe
10	sampu	diyes

Numbers from 11 to 1,000,000

- 11到19要在基數前加上字綴「labing」
- 1. For numbers beginning with PATINIG (**vowel**), the dash (hyphen) is used in between LABING and the number. For example, 14 is called **labing-apat**.
- 2. For numbers beginning with the letter **b** or **p**, the letter 'ng' of the "labing" becomes letter **m**. For example, 17 is called **labimpito** since 7 or "pito" starts with the letter p.
- 3. For as beginning with the letters, *d, l, r, s, t*, the letter of the '**labing**' are become letter **n**. For example, 15 is called **labinlima** because 5 or 'lima' begins with the letter l.

- Numbers 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, and 90
- 將基數結合並加上「pu (代表sampu)」，或是菲律賓賓語的十，在某些情況會加「na」。

11	labing-isa	onse
12	labindalawa	dose
13	labintatlo	trese
20	dalawampu	beynte
21	dalawampu't-isa	beynteuno
30	tatlumpu	trenta
40	apatnapu	kwarenta
50	limampu	singkwenta
60	animnapu	seisenta
100	isang daan	siyento
200	dalawang daan	dos siyentos
1,000	isang libo	mil
2,000	dalawang libo	dos mil
10,000	sampung libo	dies mil
100,000	isang daang libo	siyento mil
1,000,000	isang milyon	milyon

- **Bilang Wikang Filipino Hango sa Wikang Espanyol**
- 100 isang daan/sandaan siyento
- 200 dalawang daan/dalawandaan dos siyentos /dosiyentos /dosyentos
- 300 tatlong daan/tatlundaan tres
siyentos/tresyentos
- 400 apat na raan/apatnaraan kuwatro siyentos
- 500 limang daan/limandaan kinyentos
- 600 anim na raan/animnaraan seis siyentos/seisiyentos
- 700 pitong daan/pitundaan siyete siyentos
- 800 walong daan/walundaan otso
siyentos/otsosiyentos
- 900 siyam na raan/siyamnaraan nuwebe siyentos
- 1000 isang libo/sanlibo mil

- The following are examples of number using combinations of the words listed above. Used the shortened 't instead of the word 'at'. At the same time the removal of the final consonant (consonant) followed by the word 'at' so the words *daan at o raan at* becomes *daa't* or *raa't*.

- | Bilang Wikang Filipino | Hango sa Wikang Espanyol |
|---|---|
| □ 105 isang daa't lima/sandaan't lima | siyento singko |
| □ 217 dalawang daa't labimpito/dalawandaat labimpito | dos siyentos disisiyete/ |
| □ 361 tatlong daa't animnapu't isa
/tatlundaa't animnapu't isa
tatlundaa't animnapu't isa | tres siyentos sesenta y uno
tresyentos sesenta y uno |
| □ 558 limang daa't limampu't walo | kinyentos singkuwenta y otso |
| □ 623 anim na raa't dalawampu't tatlo | |

貳、菲語口語教學的策略與方法 Istratehiya at mga Pamamaraan sa Pagtuturo

- 這是一些開發語言和聽力技能的活動。因為數字是一個抽象的概念，大多數人在使用它們時往往會回到他們的第一語言。這些有趣的課堂活動將挑戰你的學生使用菲律賓語的數字，有時在對話，有時在寫作，並將幫助他們記住這些話。

- 繪製地圖 Map it!
- 教室即市場 Classroom Marketplace
- 角色扮演 Role-play

Makinig



Magandang araw po, Lolo.

外公，您好。

Magandang araw po, Lola.

外婆，您好。

Kumusta po, pinsan.

表姐，你好。

Kumusta po, pinsan.

表哥，你好。



Pagpapalawak



Matagal na tayong hindi nagkikita.

好久不見

Lolo, matagal na po tayong hindi

nagkikita.

外公，好久不見。

Lola, matagal na po tayong hindi

nagkikita.

外婆，好久不見。

Lolo, Lola, matagal na po tayong hindi nagkikita.

外公、外婆，好久不見。

□ 多樣情境的會話練習

使用【菲律賓】小一第二冊中的單字來創造情境，在這個情境中，學生可以練習使用菲律賓語。

A. 問B他 / 她是否吃過早餐(almusal)或 (tanghalian)了？他 / 她什麼時候吃的？

B. 回答A的問題，並反問A是否用過餐了？什麼時候用餐的？

2. A. 問B他 / 她最喜歡的食物是什麼。

B. 回答A的問題並分享自己最喜歡的食物及喜歡的原因。

Bokabularyo

詞彙



kain

吃

kanin

飯

gulay

青菜

kumakain ng kanin

吃飯

adobo

滷肉



教育部新住民語文教學支援
人員培訓教材編撰計畫
第六課：菲律賓語語法與教
學

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 了解菲語文法
- 了解菲語文法的教學方法和活動

- 菲語文法 〈 Filipino Grammar 〉
- 學習文法 〈 Learning Grammar 〉
- 時態與動詞 〈 Tenses and Verbs 〉
- 基礎句型 〈 Basic Sentence Pattern 〉
- 名詞 〈 Nouns 〉
- 標記 〈 Markers 〉

- 複數 〈 Plural Nouns 〉
- 代名詞 〈 Pronouns 〉
 - 人稱代名詞 〈 Personal Pronouns 〉
 - 所有格代名詞 〈 Possessive Pronouns 〉
 - 物主代詞 〈 Possesive pronoun 〉
 - 敬語與正式用語 〈 Polite or Formal Language 〉

- 動詞 〈 Verbs 〉
 - 否定 〈 Negation 〉
- 疑問詞 〈 Interrogative Words 〉
- 介系詞 〈 Prepositions 〉
 - 時間介詞 〈 Prepositions of Time 〉
 - 星期 〈 Days of the Week 〉
 - 月 〈 Months of the Year 〉

- 修飾語和形容詞 〈 Modifiers and Adjectives 〉
 - 使用形容詞 〈 Using Adjectives 〉
 - 相同的他加祿語形容詞和名詞 〈 Identical Tagalog Adjectives and Nouns 〉
 - 形容詞的陰陽性 〈 Tagalog Adjective Gender 〉
 - 有字綴與無字綴的形容詞 〈 Tagalog Affixed and Unaffixed Adjectives 〉
 - 複合形容詞 〈 Tagalog Compound Adjectives 〉
 - 重複音節的形容詞 〈 Tagalog Adjectives with Syllable Repetition 〉
- 使用Na / ng重複形容詞 〈 Tagalog Repeated Adjectives Using Na/ng 〉

- 副詞 〈 Adverbs 〉
- 對等比較 〈 Equative Comparisons 〉

- 文法難點 〈 Tagalog Grammatical Difficulties 〉
- 語法教學 〈 Teaching Grammar 〉
- 課程計劃 〈 Lesson Plan 〉

文法 〈 Grammar 〉

- 學習文法是為加強語言技巧所設計，而且學習該語言在社會環境的使用功能，有助於增進溝通能力。這部分的練習題包含從易到難的句構，而這能引導學生用菲律賓語自行造句，以及清楚且自信地表達自己的想法。藉由學習文法，能夠更容易正確理解與開口說該語言

時態與動詞 〈Tenses and Verbs〉

- 時態與動詞對菲律賓語來說非常重要，另外，確認自己知道不同的時態，以及懂得如何正確使用不同時態的動詞也非常重要。就跟其他語言一樣，菲律賓語的時態有現在式、過去式以及未來式，還有基於不同狀況所做的變化。

基礎句型 〈Basic Sentence Pattern〉

- 每種語言都有特有的字串，這些字串放在一起就能組成句子。在菲律賓語中，基本句構有主詞〈或主語〉及謂語〈或主語補語〉，以次序而言，是先謂語再主詞；
- 但在英文中的次序則是先主詞再謂語。他加祿語的語序不同於英語及其他歐語，相對而言也較簡單，例如：「The house is beautiful」翻譯成他加祿語就是「Magandá ang báhay」，而他加祿語直譯的意思是「漂亮的房子(Beautiful the house)」。謂語可以是動詞、形容詞、名詞或者介系詞片語。

- 要注意，**be**動詞並不存在於這個句型，而「**Ang**」則是標記小品詞，用來標示其後的名詞為該句主語。菲律賓語不需要連綴動詞，像是**am, is, are, was** 還有**were**等，這些連綴動詞很明顯不會出現在句中；也就是說，菲律賓語中有三個名詞標記：**ANG**、**NG**，以及**SA**，而這些標記決定該名詞在句中扮演的角色。

名詞 〈Nouns〉

名詞代表一個人，一個地方，一個事物或一個想法。例如：美麗的花，名詞是[花]，因為它指的是一個物體（一個生物）。以下是名詞的例子

Alpabetong Filipino 字母表



Markers

	直接 (ang)	間接 (ng)	間接 (sa)
一般單數	ang, 'yung (iyong)	ng, n'ung (niyong)	sa
一般複數	ang mgá, 'yung mgá (iyong mgá)	ng mgá, n'ung mgá (niyong mgá)	sa mgá
單數人稱	si	ni	kay
複數人稱	sina	nina	kina

Dumatíng

ang

lalaki.

(has) arrived

the

man

The man arrived.

Nakita

ni Juan

si María.

saw

by (the) Juan

(the) Maria

Juan saw Maria.

複數 〈Plural Nouns〉

為複數非常簡單，只要在名詞前加上「mgá」即可。「mgá」的發音是「*ma-nga*」。

báhay	房子 (單數)
mgá báhay	房子 (複數)

代名詞 〈Pronouns〉

	單數		複數	
第一人稱	akó	我(I)	táyo kamí	我們(包含聽眾) 我們(不含聽眾)
第二人稱	ikáw, ka, kayó	你(非正式)	kayó	你(正式用法，表尊敬)
第三人稱	siyá	他、她	silá	他們

- **Negosyante ako / Isang negosyante ako.**
I am a businessman.
- **Pilipina ang asawa ko./ Isang pilipina ang asawa ko.**
My wife is a Filipina.
- **Nurse siya./ Isang nars siya. (nurse).**
She is a nurse.

所有格代名詞 〈 Possessive Pronouns 〉

	單數		複數	
第一人稱	ko	我的	natin namin	我們的 (包含聽眾) 我們的 (不含聽眾)
第二人稱	mo, ninyó	你的 (非正式)	ninyó	你的 (正式用法, 表尊敬)
第三人稱	niyá	他的、她的	nilá	他們的

人稱代名詞 〈Personal Pronouns〉

	單數		複數	
	第一人稱	akó	我(I)	táyo ka mí
第二人稱	ikáw, ka, kayó, kita	你(非正式)	Kay ó	你 (正式用法，表尊敬)
第三人稱	siyá	他、她	silá	他們

敬語與正式用語 〈Polite or Formal Language〉

- 他加祿語就像其他語言一樣，標示出T-V的差別：用敬語或正式用語來修飾單數人時，並不會使用第二人稱單數代名詞，而會用第二人稱複數代名詞或者第三人稱複數代名詞。而第二及第三人稱複數代名詞能和po、ho連用，或者直接以po、ho取代之，而這並不會失去該句中敬語或正式用語的涵義。



- Pagmamano 圖片來源：
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>
- 尤其是不須重述pô/hô時，使用多元代名詞就能夠充分表達敬意。Mano或Pagmamano是在菲律賓文化中使用的手勢，作為對長輩的尊重的標誌和作為接受從長輩的祝福的方式


動詞 〈Verbs〉

- 像菲律賓語這樣擁有複雜歷史背景的語言，文法複雜也是正常的，正確來說，複雜的是菲律賓語的動詞。為了表現出不同的文法脈絡及功能，我們可以用各式各樣的方式來修飾菲律賓語的動詞；重要的是要了解其中差異，因為動詞建構了大部分的會話用語。

- • 不定式—包含祈使動詞
- • 完成式—表示動作已經完成
- • 進行式—表示動作仍在持續進行中
- • 虛擬式—通常包含過去式，但也能用來表達沒有特定時間的狀況

- 從「**kumain**」這個動詞來看，作為不定詞的意思是「吃」，動詞詞根是「**kain**」，在詞根「**kain**」中加入插入詞「**-um-**」，就會變成「吃」的不定詞。這個方法是將插入詞加在子音字母後面。他加祿語動詞會使用重複（**reduplication**）的方式，也就是為了表達時態而重複音節的方式，所以要將「**kain**」變成現在式，就要重複第一個音節，也就是「**kakain**」，接著在第一個子音字母後面加入插入詞「**-um-**」，這樣就會變成「**kumakain**」，也就是「吃」的現在式。要注意的是，現在式也可以當作現在進行式。
- **step 1: kain**
step 2: kakain [重複初始音節]
step 3: kumakain [在第一個子音後加上插入詞]

- 
- 動詞詞根：kain
 - 不定詞：kumain
 - 過去式：kumain
 - 現在式：kumákain
 - 未來式：kakain

- 
- 動詞詞根：alís
 - 不定詞：umalís
 - 過去式：umalís
 - 現在式：umáalís
 - 未來式：áalís

umalís	離開
kumáin	吃
bumilí	購買
umuwî	回家
uminóm	喝
gumawâ	做
bumása	閱讀

質詞 (受詞標記) Ng

- 要在受詞前加上質詞「ng」，而「ng」通常被視為受詞標記(object marker)，目的在於標示出動詞的直接受詞，而另一個目的是讓聽眾或讀者知道，被標記的直接受詞不是句子的重點，也就是說，該直接受質不是句子的主軸。事實上，插入詞「-um-」和單字「akó」表示句子的主軸是主詞。而質詞「ng」的發音是「nang」。

aklát	書
báhay	房子
batà	孩童
barô / damít	洋裝
tsokolate	巧克力
tinápáy	麵包
periyodiko	報紙
manók	雞肉
itlóg	蛋(單複同型)
gátas	牛奶
magasín	雜誌
mésa	桌子
tσαά	茶
kuwénto	故事

試著把下列動詞轉換成不定詞、過去式、現在式，以及未來式：

〈 **Can you do the infinitive, past, present and future of the following verbs?** 〉

- 1) *bilí* (buy)
- 2) *uwî* (go home)
- 3) *inóm* (drink)
- 4) *gawâ* (do, make)
- 5) *basa* (read)

否定 〈Negation〉

- 在他加祿語中，有三個表示否定意思的單字：*hindî*、*walâ* 以及 *huwág.*，要說你不看雜誌(*you don't read / are not reading a magazine*)，只要在片語開頭加上否定單字「*hindî*」就可以了，而主詞要緊隨其後，接著是動詞，然後是受詞。
- *Bumabása akó ng magasin. ⇒ Hindî akó bumabása ng magasin.*

- 舉例來說，如果要說：那女人不胖(*A woman is not fat*)，*be*動詞並不存在這類型的句構中，只要在開頭加上「*hindî*」即可，不需要變動句子的結構。
- *Matabâ ang babáe. ⇒ Hindî matabâ ang babáe.*

□ **Walâ** 是*may*和*mayroón*的反義詞。

□ **Walâ akóng pera.**

Akó ay walang pera.

「我沒有錢 (I do not have money)」

□ **Huwág** 用來表達否定的命令，可以用來表達不定式或是未來式。i

□ **Huwág kang umiyák.**

「不要哭」

□ **Huwág kayóng tatakbo rito.**

「不要在這裡奔跑」

疑問詞 〈Interrogative Words〉

- 他加祿語的疑問詞有：
- *alín, anó, bákit, gaáno, ilán, kailán, kaníno, kumustá, magkáno, nasaán, níno, paáno, saán, 及 síno*。

介系詞 〈Prepositions〉

- 他加祿語的介系詞很少，因此每個介系詞都有多種含意，每個介系詞都是根據文章上下文來決定要表達的意思。例如：「**Sa**」可以表示「**in**」、「**at**」或者「**to**」，甚至也可以表示「**from**」。而文章會清楚表現出該介系詞代表什麼意思。他加祿語的介系詞把名詞、代名詞以及片語與句中的其他單字連接起來。由介系詞引導的單字或片語稱為介系詞受詞。

請將下列句子翻成中文：

- Lumangóy si José sa dágat kahápon.
Pupuntá si Eva sa páaralán bukás.
Hindî pumúpuntá sa sinehán ang iná ko at kaibígan mo ngayóng áraw.
Kakáin si Rosa ng mgá manók sa restaurán.

時間介系詞 〈Prepositions of Time〉

- 介系詞SA(接下來，next)用在未來式，NUONG(上一個，last)用在過去式，TUWING (每一個-)用在特定的日子、月份、日期、年分、前一天、情況或季節會有的慣性活動。

- SAISA (接下來，Next)、NOONG ISANG(上一個、Last)，以及重複完整單字是用來表達一般的時間名詞，像是：oras(小時)、araw (日)、lingo(星期)、buwan(月)，以及taon(年)。

一般時間名詞的介系詞

未來的時間	過去的時間	通常的時間
sa isang linggo sa isang buwan sa isang taon	noong isang linggo noong isang buwan noong isang taon	Linggu-linggo Buwan-buwan Taun-taon

Linggo	星期日
Lunes	星期一
Martes	星期二
Miyerkules	星期三
Huwebes	星期四
Biyernes	星期五
Sabado	星期六

12個月份(Months of the Year)
(Mga Buwan sa Isang Taon)

英語	Filipino
January	Enero
February	Pebrero
March	Marso
April	Abril
May	Mayo
June	Hunyo
July	Hulyo
August	Agosto
September	Septiyembre
October	Oktubre
November	Nobyembre
December	Disyembre

修飾語和形容詞 〈Modifiers and Adjectives〉

- 菲律賓語及他加祿語的單字類別並不固定，也就是說，這兩種語言可以依照需要而使用其他語言的特質。作為修飾語時，依照被修飾的單字，副詞及形容詞可以互相替換。而為了能夠使用適當的連接詞，了解其中差異很重要。
- 他加祿語要表示「漂亮的」的單字是「magandá」。他加祿語的形容詞幾乎都是以「ma-」開頭，事實上，這是因為「ma-」這個詞綴加在名詞之前可以將名詞轉為形容詞，也就是說，「gandá」這個字根是名詞「漂亮」的意思。

Describing Nouns in Tagalog

- 舉例來說，「高大的男人(big man)」，這句話為名詞提供了附加訊息，要用他加祿語說這句話的時候，要在名詞前面加上形容詞，方法就像英文一樣，但要把所謂的連結(ligature)放在這兩個單字之間，才能將這兩個單字結合成為一句話，而有兩個連結字可以將他們結合：「-ng」以及「na」。

pelikulá	影片、電影
kótse	車
pamílya	家庭
tindáhan	商店
unibersidad / pámantasan	大學
mabúti	好的 (條件)
malínis	清潔
tulâ	詩
mahírap	窮困的、困難的
malakás	強壯的
malínis	清潔
pángit	醜的
tahímik	安靜的
maíngay	嘈雜的
sanggól	嬰兒

Identical Tagalog Adjectives and Nouns

形容詞		名詞	
buhay	活著的	<u>b</u>uhay	生命、生活
galit	生氣的	<u>g</u>alit	生氣
gutom	飢餓的	<u>g</u>utom	飢餓
pagod	疲累的	<u>p</u>agod	疲累
sira'	有害的	<u>s</u>ira'	損害
sunog	燃燒的	<u>s</u>unog	火
tulog	睡著的	<u>t</u>ulog	睡眠

形容詞的陰陽性 〈Tagalog Adjective Gender〉

陽性	陰性	翻譯
<u>l</u>oko	<u>l</u>oka	瘋狂的
ambis<u>y</u>oso	ambis<u>y</u>osa	野心勃勃的
ner<u>b</u>yoso	ner<u>b</u>yosa	緊張的

有字綴與無字綴的形容詞 〈Tagalog Affixed and Unaffixed Adjectives〉

gutom	飢餓的
busog	飽的
<u>p</u>angit	醜的、不受歡迎的

重複音節 〈 Tagalog Syllable Repetition 〉

Alis 出發、啟程	<u>a</u>alis 將要離開
----------------------	-----------------------------

複合形容詞 〈 Tagalog Compound Adjectives 〉

第一個字	第二個字	複合形容詞
amoy 香味	isda' 魚	amoy-isda' 魚的香味
<u>l</u>asa 滋味	isda' 魚	<u>l</u>asang-isda'* 魚的滋味

重複音節的形容詞 〈 Tagalog Adjectives with Syllable Repetition 〉

- 以「**ma-**」開頭的形容詞而言：**ma-** + rep2 – 相當地

maliit	小的	maliit-liit	相當小
malapit	近的	malapit-lapit	相當近
masarap	美味的	masarap-sarap	相當美味

sira	壞掉的、損壞的	sira-sira	徹地壞掉的
hiwalay	分開的	hiwa-hiwalay	徹地分開的或徹底分散的
butas	有洞的(having a hole)	butas-butas	滿是洞的(full of holes)
baliktad	雜亂的	bali-baliktad	亂七八糟的

副詞 〈 Adverbs 〉

- 他加祿語的副詞非常簡單，只要用連結字「na」及「-ng」就能將單字變成副詞。
- Mabágal **na** kumakáin si Pedro. - Pedro eats **slowly**.(Pedro慢慢地吃。)
- Tahímik **na** kakáin ang kápitbahay. - The neighbour will sing **quietly**.(鄰居輕聲地歌唱。)
- Ang iná ko ay magandá**ng** sumusúlat. - My mother writes **beautifully**.(我母親寫的一手美麗的字)

對等比較

〈 Equative Comparisons 〉

- 英語對等比較，會使用下列句法結構：「[noun(s)/person] and [noun(s)/person] are (of) the same (degree of) [noun]」，例如：「Tina and Maria are of the same degree of beauty. (Tina跟Maria一樣漂亮)」
- 他加祿語的對等比較則會在字根前加上前綴詞「magkasing-」：
- magandá ⇒ -gandá ⇒ **magkasinggandá**
- Magkasinggandá sina Tina at Maria.

比較級 〈 Comparative 〉

- 比較級用在想要表達某事物的質量或數量多於另外的事物。例如：「Tina is prettier than Maria.(Tina比Maria漂亮。)」
- Mas... (Kaysa) + Sa 片語

Mas matangkad si John kaysa sa bata'.

Mas matangkad si John sa bata'.

John比那個小孩高。

Mas matangkad si John kaysa kay Paul.

Mas matangkad si John kay Paul.

John比Paul高。

Superlative

- Pinaka- 他加祿語字綴
- Pinaka- 能當所有形容詞的字綴，而非只有字根
- pinakamaganda 最漂亮
- pinakamabilis 最快
- pinakamatangkad 最高

文法難點

〈 Tagalog Grammatical Difficulties 〉

- 句子結構

他加祿語一般句子通常的語序是先「述語」再「主詞」或「主語」，跟英語的語序相反。在英語及他加祿語中，述語的句子都是準動詞(動詞的非謂語形式，指不定式、分詞和動名詞)或是非語言(nonverbal)。

語法教學 〈Teaching Grammar〉

表達時若沒有語法，就無法表現出任何真正的意義或意思。為了能夠在某種程度上使用語言，能夠說出我們真正想說的話，我們需要有一些語法知識。教學語法是最具挑戰性的，因為激勵學生，特別是年輕學生學習語法並不容易。我們需要做些什麼來教導年輕的學習者語法？透過教授語法，我們不僅給我們的學生表達自己的能力，也滿足了他們對外語學習的期望。幸運的是，現在重點是交際方式和豐富的資源，教學語法並不一定意味著無止境的教授動詞或語法翻譯。

學習活動簡單化

孩子們掌握的語言數量有限，這使得分析語言難以為繼。因此，詞彙的設計必須簡單化，使學生可以專注於他們正在學習的語法。然而學生也必須理解老師所教授的內容，其資訊的語法細節通常不會影響理解力。另一方面，圍繞言語訊息和用於傳達語義的詞彙的語境更容易影響理解力，特別是在語言習得的早期階段。如何設計讓學生產生意義和覺得有趣的課程內容是最重要的因素。

審查語法

兒童需要很多機會來檢視自己學習語言的狀況，這是為了幫助他們保留自己所學到的東西，並且有自信的表現出來。有很多活動可以用來練習和審查語法的對錯，而審查不一定是無聊的，也不要使用、學習或練習相同的活動。確保實行的活動與以前使用過的其他用戶有所不同，並選擇您認為他們會樂在其中的活動。

為什麼在語言課堂中使用語法遊戲

- 遊戲增添學習樂趣
- 幫助學生發展競爭條件
- 鼓勵合作學習
- 提升學習速度
- 遊戲可以打破單調的學習

課程計劃 〈Lesson Plan〉

在課程結束時，學生應該能夠：

- 在菲律賓語中識別和命名不同的對象;
- 在短語中使用這些單詞，並將其與形容詞配對;
- 聽和讀一個對話;
- 回答基於對話的理解問題; 和
- 建立自己的一套詞彙單，用於命名不同的對象。

主題：Nouns and Adjectives 名詞和形容詞

1. 參考Reference: 菲律賓小一第二冊教材

2. 材料：Materials: visual aides, flash cards, ball, basket, worksheets, etc. 視覺助手，閃卡，球，籃子，工作表，等

關鍵術語：紅色，黃色，綠色，鮮花，草地，學校，漂亮（看下圖）

Key Terms: pula, dilaw, luntian, bulaklak, parang, paaralan, maganda (see illustration)

Vocabulary Items 詞彙

pula

紅色

dilaw

黃色

berde

綠色

bulaklak

花

damuhan

草地

paaralan

校園

maganda

美麗

may(mayroon)

有



- 告訴學生他們將會學習名詞和形容詞，他們將能夠在他加祿語中描述一些他們已經熟悉的常見事物。首先請學生看看他們的書包裡，並請學生說出他們有什麼，而學生可用中文說。接著在黑板上寫下這幾個字，例如：鉛筆、筆記本、蠟筆、水瓶、紙。然後請他們描述這些東西，例如顏色，大小等，並在黑板上寫上相對的他加祿語。最後告訴學生你所寫下的是名詞搭配形容詞的字彙，如紅水瓶，小筆記本，黃蠟筆等。



- 介紹上面的詞彙。大聲朗讀，要求學生重複你。
 - Introduce the words illustrated above. Read aloud and ask students to repeat after you.

Play the game, Shooting for Points.

使用大容器或垃圾桶作為“籃子”，給你的學生一個球，讓他們投籃得分。你會問他們一個問題（例如“黃色”的菲律賓語怎麼說），他們必須給出正確的答案才能獲得投籃的機會。如果他們沒有投中，他們仍可以得到十分或五分（因為至少他們正確回答了問題）。重複步驟，直到列表中所有的詞彙都練習過了。

Pairing of Words

Pagsasanay
語文活動

Makinig

聽 一 聽

magandang
美麗的

magandang paaralan
美麗的校園
magandang bulaklak
美麗的花

bulaklak
花

pulang bulaklak
紅色的花
dilaw na bulaklak
黃色的花

Pagpapalawak

加 一 加

sa loob ng paaralan

校園裡

May mga bulaklak sa loob ng paaralan.

校園裡有很多花。

May mga pulang bulaklak sa loob ng paaralan.

校園裡有很多紅色的花。

sa loob ng paaralan

校園裡

May damuhan sa loob ng paaralan.

校園裡有草地。

May berdeng damuhan sa loob ng paaralan.

校園裡有綠色的草地。

使用教科書的例子，向學生介紹一些可以形容名詞的形容詞。例如，美麗的學校（magandang paaralan），美麗的花（magandang bulaklak），紅花（pulang bulaklak）等。您還可以使用以前的課程中介紹過的「顏色」的詞彙。關鍵是要讓學生理解形容詞被用來形容名詞的想法。確保您教授的內容包含列表中的所有單詞或您希望他們學習的單詞，然後再給予練習。

個人學習 Independent Working Time

- 學生將單獨進行練習。您可以根據以下練習製作學習單給學生。 In this lesson, students will do the exercises individually. You can provide them a worksheet based on the following exercise

練習A：閱讀下列句子並翻成中文

〈Exercise A: Read and translate into Chinese〉

- 1) *Masaráp ang isdâ.*
- 2) *Magandá ang babáe.*
- 3) *Mayáman ang laláki.*
- 4) *Malayò ang ílog.*
- 5) *Masayá ang amá.*
- 6) *Mabangó ang bulaklák.*
- 7) *Mahál ang álak.*
- 8) *Malamíg ang kapé.*

Review and Closing 總結

在教室牆上展示學生的作品 **Display students' work on the walls of the classroom.**

在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你好嗎？”如果你正在說明家庭作業的內容，這是時候解釋你會問他們要做什麼以及他們應該怎麼做。說明必須清楚，你可以隨時問：“你的功課是什麼”這是一個很好的方式，仔細檢查他們是否真的了解你的指示。

教育部新住民語文教學支援
人員培訓教材編撰計畫
第七課：菲律賓語詞彙教學
與應用(初級)

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

1. 介紹菲語基本的詞彙和用法
2. 了解菲語詞彙的教學方法

課程大綱：Balangkas

1. 前言: 單字教學策略
2. 基本塔加拉族語單字
3. 基本菲語片語
4. 菲語實用詞句
5. 招呼用語
6. 實用單字及片語: 星期和月份
7. 數字
8. 價格 / 數量 / 大小
9. 疑問副詞
10. 其他重要單字及片語

- 課堂練習：身體部位
- 單字教學策略 **Effective teaching strategies in teaching vocabulary**
 - 明確的詞彙指導 **Explicit Vocabulary Instruction**
 - 事先教導單字
 - 單字重複出現
 - 利用關鍵字
 - 單字聯想圖
 - 隱喻教學 **Implicit Vocabulary Instruction**
 - 附帶學習法
 - 上下文技巧 **Context Skills**
 - 幫助學生紀錄及記憶單字
- 課程計劃: 學習身體詞彙

前言 Paunang Salita:

- 詞彙（詞和詞義的知識）是學習新語言的關鍵組成部分之一。學習者知道越多詞彙，他們將越能夠理解所聽到和閱讀的內容，也能在說話或寫作時透過大量詞彙表達他們的情緒和想法。學生學到的詞彙量越多，越能容易將新詞與已經知道的詞彙連結起來。

前言 Paunang Salita:

- 大量的詞彙提高了成就和信心，並幫助學生成為一名獨立的學習者。然而，重要的是如何建立學習者詞彙量的方法。不在上下文中學習詞彙列表的用途有限，最好在上下文中學習單詞，重要的是為學習者提供有目的的溝通機會。關鍵短語和結構通常比關鍵詞更 useful，學習者更容易將內容內化並複製。

前言 Paunang Salita:

- 本課將介紹一些常見的菲語詞彙和短語，使學生有機會參與基本的對話練習。學生將學習問候語、日期和月份、數字、金錢和身體部位的詞彙。課程計劃和活動的一個教學範例也包括在內。

基本塔加拉族語單字 Karaniwang Ginagamit na Salita

- **Salamat.** = 謝謝。
- **Kamusta?** = 你好嗎？
- **Oo.** = 是。
- **Hindi.** = 不，不是。
Ako. = 我。
Ikaw. = 你。
Sarap! = 好吃！
Paumanhin = 抱歉、不好意思。
- **Paalam.** = 再見。
- Po** 〈在片語或句子中使用表示尊敬〉。使用塔加拉族語與比你年長的人說話時，會在單字、片語或句中加上 **po**。

基本菲語片語 **Wika Parirala**

- **Magandang araw!** = Literally it means 天氣真好

！

這句話代表你好，相當於「早安/祝你今天愉快」。 **Mahal kita** = 我愛你。

這句話是「我愛你」最常見的說法。，可以用在任何人身上，從你的妻子到你的祖父都可以用這句話。

基本菲語片語 **Wika Parirala**

- **Sarap nito** = 很好吃、感覺不錯。「好吃」也會用來形容你覺得不錯的東西。
- **Maligayang Bati** = 祝福你。這句話用來表示「生日快樂」。
- **Ayaw ko** = 我不想、我不喜歡、我不想要。
。這句片語常會縮寫成一個單字：**Ayoko**。

- **Gusto ko 'to** = 我喜歡這個、我想要這個。
◦ 可以用來表示「想要」或者「喜歡」。
- **Sandali lang** = 稍等一下。〈等等、等我一下。〉
- **Ingat ka** = 保重。
- **Aalis na ako** = 我要走了。〈菲律賓人用這個片語來表示再見。〉
- **Pasensya ka na.** = 抱歉、請多包涵。麻煩菲律賓人幫忙時會使用這句片語。

Magandang umaga. 早安。	Magandang araw. 天氣真好！祝你今天愉快
Magandang hapon. 午安。	Paalam. 再見。
Magandang gabi. 晚安。	Teka. 等等。
Kamusta? 你好嗎？	Ingat ka. 保重。
Mabuti. 我很好。	Ikaw rin. 你也是。
Salamat. 謝謝。	Tara na. 走吧。〈離開時使用〉
Walang anuman. 不客氣。	Oo. 是。 Hindi. 不。
Sandali lang. 稍等一下。	Ewan ko. 我不知道。
Mamaya. 晚點。	Paumanhin. 對不起。



Magandang araw po, Lolo.

外公，您好。

Magandang araw po, Lola.

外婆，您好。

Kumusta po, pinsan.
表姐，你好。

Kumusta po, pinsan.
表哥，你好。



Matagal na tayong hindi nagkikita.

好久不見

Lolo, matagal na po tayong hindi nagkikita.

外公，好久不見。

Lola, matagal na po tayong hindi nagkikita.

外婆，好久不見。

Lolo, Lola, matagal na po tayong hindi nagkikita.

外公、外婆，好久不見。

實用單字及片語 Days and Months 星期幾和月份

星期		月份	
Linggo	星期日	Enero	一月
Lunes	星期一	Pebrero	二月
Martes	星期二	Marso	三月
Miyerkules	星期三	Abril	四月
Huwebes	星期四	Mayo	五月
Biyernes	星期五	Hunyo	六月
Sabado	星期六	Hulyo	七月
		Agosto	八月
		Septiyembre	九月
		Oktubre	十月
		Nobyembre	十一月
		Disyembre	十二月

學會說星期幾

時間：	四十分鐘 – 一小時
目標：	學會說星期幾
架構：	「今天是星期幾？」 Anong araw ngayon?
目標單字：	星期一、星期二、星期三、星期四、星期五、 星期六、星期日 Lunes, Martes, Miyerkules, Huwebes, Biyernes, Sabado, Linggo

1. 教導星期幾的單字

- 從看日曆開始會更有趣：要求學生將特殊節日做記號，像是：聖誕節，以及他們的生日。問學生他們今年的生日在星期幾，並把每個月的前幾天標註出來，接著開始教學這些日期的他加祿語，或者在談及學生生日時引導他們用他加祿語；也可以問今天是星期幾。

2. 玩「按照日期排序」

- 開始上課前，先準備一些長方形的卡片，並用細馬克筆在卡片上寫星期幾。將學生兩兩分組，並確認有足夠的卡片。另外，如果能用不同顏色的卡片寫上星期，能幫助學生更快分辨星期幾。

3. 玩「摸牆壁」

- 給每一組大頭針，或者可以將卡片貼在牆上的黏貼用品，接著要學生將卡片隨機固定在教室的四面牆上，然後讓大家在教室中間集合，集合後大喊「星期一」，讓學生去尋找星期一的卡片並觸摸該卡片，接著是「星期二」，並且接續下去(按照正確的星期順序)，直到一星期七天都輪完了。接下來就可以開始下一輪，用更快的速度來玩！

數字

- 對於以元音（ patinig ）開頭的數字，破折號（ 連字符 ）用於 “實驗” 和數字之間。 例如， 14被稱為 “labing-apat”。

數字

- 對於以字母'b'或'p'開頭的數字，'labing'的字母'ng'變成字母'm'。 例如， 17被稱為'labimpito'，因為7或'pito'以字母'p'開頭。

數字

- 以字母'd , l , r , s , t'開頭的數字，'labing'的字母'ng'變為字母'n'。例如，15被稱為“labinlima”，因為5或“lima”以字母“l”開頭。

- Samut-samot.com 有一系列他加祿語的算術練習，網址如下：
<https://samutsamot.com/tag/counting-in-filipino/>
該練習僅供個人或教學用途。下列練習
- 題可供書寫，以供孩童練習書寫從一到十，並對應該數字的菲律賓語。上列網址有更多練習可供教學用。

Isulat ang bilang.

Isulat ang salita.

Isulat ang bilang.

Isulat ang salita.

©2016 samusamot.com
 Clip art by iChapulines Collection, iOriginals by Patti Fortune, and Creative Clips Clipart by Krista Wallden

註：Repetitions

- 每一個 / 逐個 = *isa isa*
- 數十 / 十乘十 = *sampu-sampu*
- 一百 = *isang daan*
- 數百 = *daan-daan*
- 一千 = *isang libo*

註：Repetitions

- 數千 = *libo-libo*
- 一百萬 = *isang milyon*
- 數百萬 = *milyon-milyon*
- 十億 = *isang bilyon (bilyon-bilyon)*


- *Tatlumpu't dalawang kilong bigas* (32公斤的米)
- *Labimpitong piso* (17披索)
- *Limampung talampakan* (50英尺)


例句：

- *Alas-otso na!* 〈已經八點了！〉
- *Bente syete anyos* 〈27歲。〉
- *Ika-nuwebe ng Hunyo* 〈6月9日。〉
- 想表達順序、順位或者排名時，要使用序數。下列是他加祿語的序數列表。要注意的是，為了發音順暢，有些單字字尾的「ng」或「n」因而省略。

例句：

- *Panghuling nagtapos* (最後完成。)
- *Pang-apat na anak* (第四個孩子。)
- *Ikalabing-anim na kalahok* (第十六名參賽者。)
- 11 panlabing-isa 12 panlabindalawa 13
panlabintatlo 14 panlabing-apat 15
panlabinlima 16 panlabing-anim 17 panlabimpito
18 panlabingwalo
19 panlabinsiyam 20 Pandalawampu

- 
- 1 Una 2 Ikalawa 3 Ikatlo 4 Ikaapat 5 Ikalima 6 Ikaanim 7 Ikapito 8 Ikawalo 9 Ikasiyam 10 Ikasampu 11 Ikalabing-isa 12 Ikalabindalawa 13 Ikalabintatlo 14 Ikalabing-apat 15 Ikalabinlima 16 Ikalabing-anim
 - 17 Ikalabimpito 18 Ikalabingwalo 19 Ikalabinsiyam 20 Ikadalawampu



Note: Hindi nilalagyan ng gitling (-) ang ika maliban kung ito ay isusulat nang ika-4. May gitling lamang kung ito ay may *ng* at ang sumusunod na salita ay nag sisimula sa patinig. Gaya ng ikalabing-anim.

價格 / 數量 / 大小 〈 Money/Amount/Size〉

- 錢 **Pera** PEHR-rah
- 多少？ (錢) **Magkano?** mahg-KAH-noh
- 貴的 **Mahal** mah-HAHL
- 便宜的 **Mura** MOO-rah
- 多少？ **Ilan** ee-LAHN
- 一 **Isa** ee-SAH
- 二 **Dalawa** dah-lah-WAH
- 三 **Tatlo** taht-LOH
- 大的 **Malaki** mah-lah-KEE
- 小的 **Maliit** mah-lee-EET

疑問副詞 〈Single-word questions〉

- 什麼 - ？ 〈What?〉 **Ano?** ah-NOH
- 誰？ 〈Who?〉 **Sino?** see'-NOH
- 何時？ 〈When?〉 **Kailan?** kah-ee-LAHN
- 為什麼？ 〈Why?〉 **Bakit?** BAH-kit
- 如何？ 〈How?〉 **Paano?** pah-AH-noh

身體部位的字卡 Mga Bahagi ng Katawan

 eyes	mga mata	 hair	tenga
	mga buhok		buhok
	mga ngipin		paa
 Finger	kamay	 Teeth	mga ngipin
	ilong		mga buhok
	daliri		mga daliri

圖片來源: The Filipino Homeschooler. <http://www.filipinohomeschooler.com/filipino-body-parts-minion-clip-cards/>

- 課堂練習：身體部位教學
- 可以利用<http://www.filipinohomeschooler.com/> 網址中僅供教學用途的字卡。該網站站主已同意第三方列印及分享網站中的字卡，教師可以造訪該網站尋找教材或教學資料。



<https://www.youtube.com/watch?v=AwkZgL6LdBA>

Tita Geri 的YouTube 影片

壹拾伍 Lesson Plan 課程計劃

I. Objectives 目標

At the end of the lesson, students will be able to:

1. Identify some common parts of the body from head to toe
2. Use the new vocabulary in sentences
3. Sing a Tagalog song that puts emphasis on learning body parts vocabulary

壹拾伍 Lesson Plan 課程計劃

在課程結束時，學生將能夠：

- 1. 從頭到腳識別身體的一些常見部位
- 2. 在句子中使用新的詞彙
- 3. 唱菲律賓語歌曲，強調學習身體部位詞彙

II. 主題：Subject Matter: Body Parts, from head to Toe

1. 參考Reference: 菲律賓小一第一冊教材

2. 材料：Materials: visual aides, flash cards, ball, worksheets, etc. 視覺助手，閃卡，球，工作表，等

關鍵術語：頭，手臂，雙腿，雙手，腳（看下圖）

Key Terms: Head, arms, legs, hands, feet (see illustration)

常用詞: 我，這個，是， High frequency words: my, this, is

III. 程序Procedure

1. Warm-Up 熱身活動

介紹 Introduction

告訴學生們你要聽一首歌幫助他們回顧/了解他們的身體部位。Tell the students you are going to listen to a song to help them review their body parts.

播放歌曲 (Youtube 视频) 。如果需要，重複該視頻。Play the [My Body Parts Song](#) (Youtube video). Repeat the video if needed.

□ 2. 建立背景Build Background

讓學生站起來並向前邁進一步。詢問他們走路時會使用到身體的哪些部位 (腳，腿) 。讓學生坐下來拍動身體的一部分，當他餓了 (肚子) 會發出聲音。讓學生深呼吸，當身體呼吸 (胸部) 時，詢問身體的哪些部位移動。

□ 2. 建立背景 Build Background

讓學生向你揮手，問他們身體的哪些部分用來揮手（手，手）。讓學生看著他們的肩膀。問他們身體的哪一部分（頭）。告訴學生，所有這些部分放在一起組成他們的身體。

課程 Lesson Proper

1. 顯式指示/教師建模 Tahasang Instruction /teacher Modeling

I-introduce ang body tracing activity sa mga estudyante. Sabihin sa kanila na i-trace nila ang hugis ng iyong katawan sa isang piraso ng papel at lagyan ng label ang mga bahagi ng katawan. Ipakita ang outline at suriin ang bawat bahagi ng katawan- ulo, mga braso, binti, dibdib, kamay, at paa-sa mag-aaral.

語音意識: 識別韻律 Phonological

Awareness: Identify rhyme

- Sabihin sa mga estudyante na ikaw ay magsasabi ng isang salita. Kung ang salita ay nagra-rhyme sa salitang 'ilong' (maaari mong palitan ito nang anumang salita), dapat silang bigyan ka ng isang thumbs-up. Kung ito ay hindi makatugma sa 'ilong', dapat silang bigyan ka ng isang thumbs-down. Sabihin ang mga sumusunod na salita nang paisa-isa: tanong, talong, bagoong, ilong.

Maaari mong bigyan sila ng ba't ibang mga salita. Kung mga salita ay nag-rhyme, dapat nilang tapikin ang kanilang ulo. Kung ang salita ay hindi nag-rhyme, dapat nilang i-iling ang kanilang mga ulo.

個人學習 Independent Working Time

讓學生兩人一組並追蹤對方。一旦他們追蹤對方，讓他們標註自己的身體。

Sabihin sa mga mag-aaral na humanap ng kapares, at i-trace o gumawa ng bakas sa bawat isa. Pag-tapos na silang mag trace sa bawat isa, lagyan ng label ang mga parte nang katawan.

評定 Assessment

讓學生完成“你的身體”工作表，並收回工作表。審查，以評估他們的理解狀況。Kumpletohin ang "Ang iyong Katawan" worksheet.

Kolektahin ang mga worksheet sa sandaling tapos na sila. Suriin ito upang masuri ang kanilang pang-unawa.

□ Review and Closing 總結

在教室牆上展示學生的作品 **Display students' work on the walls of the classroom.**

在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你好嗎？”如果你正在說明家庭作業的內容，這是時候解釋你會問他們要做什么以及他們應該怎么做。說明必須清楚，你可以隨時問：“你的功課是什麼”這是一個很好的方式，仔細檢查他們是否真的了解你的指示。

教育部新住民語文教學支援
人員培訓教材編撰計畫
課程名稱：第二語言教材分
析與實踐

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標

- 了解新住民語言文教材分析意涵, 目的與方法
- 實際針對菲律賓語新住民語文教材進行分析

課程大綱：Balangkas

1. 前言
2. 教材分析的目的地和原則
3. 新住民語文(菲律賓語)教材分析
4. 提供教師教材資源的目的
5. 教材分析的方法
6. 新住民語文(菲律賓語) 教學活動設計

前言 Paunang Salita

- 根據“尊重多元文化主義”的教育目標，教育部在民國105年擬定了“十二年國民基礎教育課程語言領域 - 新住民語言文”草案，並準備成立東南亞新住民語文之教材，以落實「成就每一個孩子」的願景，引導不同地區或國家語言文化的自發探索，透過與多元文化之間的互動，促進尊重和欣賞文化多樣性價值的能力，以社會繁榮國家整體競爭力。

前言 Paunang Salita

- 為了落實107學年度新住民語文課程，政府除了致力於新住民語言課程教學和教師培訓之外，還為未來新住民語言課程同步發展教材。

- “教材”是教學中使用的材料。達到教學目標的教科書、講義、補充材料、視頻、圖表等材料和內容都是“教材”。它是人類經驗的本質，可以作為教學資源並透過它們傳遞文化、達成國家教育目標、塑造社會價值...等等。在教菲律賓語課程之前，教師需要了解這門語言，然後熟悉將要使用的“教科書”內容。通過對教材的分析，增加對教材的理解，了解教材編輯的精神和內涵，從而可以發揮教材的功能，引導學生學習。

教材分析的的目的和原則

教科書分析的目的

- 教師經常在教學中使用現成的教材，表明教師被動地使用教育部或書商編製的教科書。由於教師最能夠掌握不同學生的學習狀況和教學情境，如果教材中的教材分析能力可以用於教學，即教材的功能可以產生最高的價值，學生就能獲得最大的收益。教科書必須以教育目標、教學大綱、能力指標等項目為依據來編寫，因此教科書分析主要有以下幾個項目來了解整本教科書的內容和結構：

1. 深入了解和熟悉教材的性質，課程的組織邏輯，各種書籍的相關性，掌握教材的整體面貌和概念；
2. 教材的編寫應根據學生的身心發展情況進行設計。因此，在對教材進行分析時，要注意教材與學生的認知發展階段是否存在相關性，此相關性需要幫助教師在教材與學生之間制定合適的教學策略，以實現教學目標；

- 3，幫助教師掌握教材難點，衡量學生的詞彙量是否過多或實用，學生的學習內容和實際經驗是否一致，然後確定教材提供之知識內容的正確性。
- 4，引導教師辨別教科書以外的教科書的優缺點，作為輔助教材。

教材分析之原則

- 教材書分析可以提高教材書的使用價值，教科書分析必須遵循一些原則才能達到目的。在各種分析的原則中，以“十二年國民基本教育課程綱要總綱”中的“新住民語言”為基礎，對菲律賓語教科書的學員進行了教科書分析原則的簡要介紹。

(一) 教科分析的基本原則

1. 指標原則- 根據教育部公佈的教學大綱，對學科領域的“能力指標”進行檢查，看是否批准。

(一) 教科分析的基本原則

2. 銜接原則 - 指課程的範圍和順序的安排。範圍決定了教科書的內容。價值，技能和學習經驗的要素，順序確定這些要素在課程中的安排，可以稱之為課本的縱向組織。

(一) 教科分析的基本原則

3.統整原則- 教材之間的相關性不是分散的，需要有完整性和結構性，可以看作是教科書的橫向組織。如果教材要發揮銜接和重組的功能，還要遵循貫通性，程序性，平衡性和整體性的細化原則。

(1) 繼續：學生有機會在不同的教學活動中重複練習，以加深對教學內容的印象。

(2) 程序化：學生的新學習經驗是以舊體驗為基礎的，教材的內容也將越來越深入，也就是相同的主題將會得到更廣泛的延伸。

(3) 平衡：全人教育是培養目標，課程與學習資料平衡的認識，誠懇，熱情的教學目標。

(4) 統整性：橫向組織的學生逐漸獲得了垂直組織的經驗，可以應用於生活的各個環境。

(二)、外語教材定位與編纂的通用性原則

- 教材的編寫應以教學目標，學科概念，知識結構等層次為基礎，根據不同學習階段的學習者年齡，心理特徵和學科邏輯設置不同的學習指標。同樣，語言教材的編寫也必須遵循一些語言教材的普遍性原則。外語教材的編寫要有針對性，實用性，科學性，趣味性和系統性

- 1.針對性：教材應重視學習者的語言文化背景，創業行為，學習目標和學習時間，分析教材的風格和內容。
- 2.實用性：運用課本，語法，句型，情境設計等來滿足當前的需求，而在學習者的教學活動中可以有具體而真實的收穫。

- 3.科學性：這個概念包括教材傳達的語言知識是否準確，是否是一個規範性的術語，是否科學，詞彙的選擇和詞彙的數量是否合適，語法點是否正確 排序，內容是否有凝聚力。除了篇幅和文字之外，增加難度和重複次數的安排都包含在科學範圍之內。

4.有趣的：教材的內容應該對學習者的話題感興趣，能夠迎合學習者的心理特點，教材的表現形式應該是多樣化的，也需要逐漸注入文化內容。教材的版式設計，字體大小，美國等等也都會影響到教科書的興趣。

5.系統性：教材的基本知識和技能培訓的比例需要協調。例如，詞彙，發音，句型，語法等要素以及聽，說，讀，寫等技能應該平衡。另外，在不同的層次上，每個教科書元素都應該能夠相互呼應和聯繫，以便學習者掌握整個學科。

新住民語文(菲律賓語)教材分析

一、認識107年新住民語文(菲律賓語)教材

新住民語文菲律賓教材書是用菲律賓語的官方語言編寫的，培養學生掌握跨文化交際的能力，教材以學生的學習能力為標準分為第一學習階段（初級）、第二學習階段（中級）和第三學習階段（進階）共12冊，提供國民小學六年修業期間學習菲律賓語之用。本文將以第一冊和第二冊為例，進行教材介紹和分析

表1 新住民語文(菲律賓語)教材1-2冊課程名稱與內涵

	單元名稱				單元名稱		
第一冊	第一單元		學校	第2冊	第二單元		爸
	早安				媽早安		
	課名	我的名字!	有禮貌		課名	爸爸媽媽	早安您好
	內涵	校園稱謂	校園問候 ¹⁹³	內涵	親屬稱謂	家庭問候	

圖1 107年新住民語文教材(菲律賓語)第1-2冊課程目錄

Talaan ng Nilalaman
目錄

Alpabetong Filipino
字母表

Aralin 1 第一課	Ang Pangalan Ko 我的名字	1
Aralin 2 第二課	Magalang 有禮貌	4
Pagsusuri 複習		12
Aralin 3 第三課	Tatay at Nanay 爸爸和媽媽	20
Aralin 4 第四課	Magandang Araw Po 您好	24
Pagsusuri 複習		32
Apendiks: Bokabularyo Kard 附錄：字卡		40

3

Talaan ng Nilalaman
目錄

Alpabetong Filipino
字母表

Aralin 1 第一課	Ang Magandang Paaralan 美麗的校園	1
Aralin 2 第二課	Ano ito? 這是什麼？	4
Pagsusuri 複習		12
Aralin 3 第三課	Matagal na Tayong Hindi Nagkikita 好久不見	20
Aralin 4 第四課	Kain na! 吃飯了	24
Pagsusuri 複習		32
Apendiks: Bokabularyo Kard 附錄：字卡		40

3

圖2 107年新住民語文教材(菲律賓語)第1課



- 以上介紹了菲律賓語教材第一冊之課程名稱、內涵與課文內容。進行分析時會採用在第貳章內所介紹的分析原則，即「教材架構內容」作分析。

二、教材架構分析

教材結構分析採用指標，收斂原則和重組原則

- (一) 兩冊教材為達到繼續課程的目的，從文化禮儀的角度出發，首先介紹了“禮貌”和“你好”的問候和禮貌的概念親屬打招時使用「爸爸好、媽媽好」於校園中與師長說「老師好」達到讓學生重複練習的目的，加深他們的印象，並配合他們的學生基本的菲律賓語言詞彙技能。而且可以用在日常生活中的課程目標。

(二)、兩冊教材符合程序課程的目標。例如，第一冊關注家庭生活和與家庭成員的互動。第二部分將生活和交往環境擴展到學校，深化課程目標的程序性方面。

(三)、兩冊教材要達到均衡的課程目標：例如：在語言方面，啟發了學生稱謂的認知能力，激發了學生對於關愛的關愛能力的表達，培養了學生在語言活動方面的寫作能力。

(四)、兩冊教材，實現課程的完整性目標：課程涉及日常生活的各個方面，如問候，禮儀，飲食文化等跨組織的聯繫。

肆. 提供教師教材資源的目的

基本上，菲律賓語教材的重要性在於加強學生學習目標語的動機，及利用現有的知識來學習目標語，而為了更輕鬆地學習另一種全新的語言，學生可以使用自己的母語。教材的設計同時也考量到學習者已有英文字母表為基礎，因此他們可能會預期該字母如何發音、該單字如何拼寫，以及他們可以運用哪些單字來表達自己的想法；

肆. 提供教師教材資源的目的

這也代表著，學習者更能融入學習過程，以及快速發展菲律賓語的基本識字技能，這也讓教師準備教材時多了彈性、創新及創意。使用學習者的家庭語言也有很大的機會，可以在教學 / 學習過程中獲得社區的支持，以及穩定情緒-意同理解穩定性。簡而言之，這些條件能創造更好的教育成果。

提供教師教材資源的目的在於：

1. 向教師介紹台灣有那些菲律賓語教材及學習資源
2. 告訴教師，學習資源是由具有激勵性及樂趣的主題和材料所組合而成的
3. 灌輸教師學生透過創意活動來學習的觀念，而這些創意活動能讓學生訓練到所有語言技巧

提供教師教材資源的目的在於：

4. 增加教師教菲律賓語時的信心，同樣地，這樣一來也能增加學生的自信心，並透過自然反應來加強學生的溝通技巧
5. 提醒教師鼓勵學生自主學習，並讓學生使用能幫助學習的技巧
6. 傳授學習過程的相關想法，包含學生的學習狀況如何的定期報告

概括而論，教師的教材書都是精心製作而成的，以確保能有效運用教材及教學技巧。

伍. 教材分析的方法

如同先前所言，教材為雙語模式：中文與菲律賓語，因此可以假定教學模式已結合學生所擁有的語言及學習技能，並利用這些技能幫助學生學習新語言，盡可能讓該語言之於學生的聯繫如同中文之於學生。

伍. 教材分析的方法

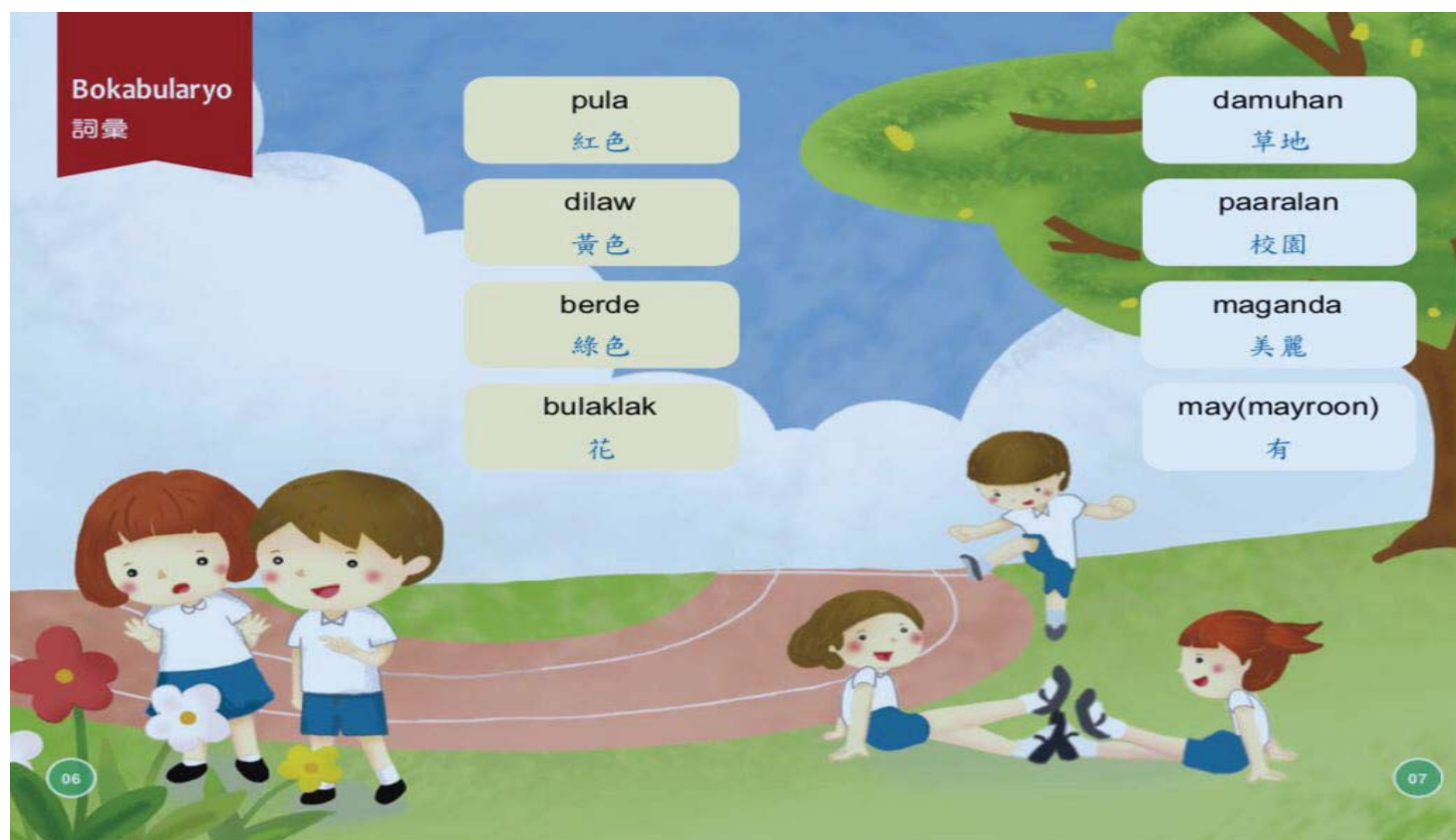
一如既往，研究顯示，讓甫屆學齡的學生使用自己的語言對他們有益，因此，使用雙語模式需確保在學習菲律賓語時，學生能用自己的母語輕鬆理解所學，如此一來，便能盡可能讓學生參與學習過程。

伍. 教材分析的方法

互動學習取向-所有教育學家皆推薦該學習取向-能讓學生在嫻熟的語言指導環境下穩健成長；在互動學習中，學生可以滿腔熱血地提出建議、詢問問題、回答問題、創造新知與傳遞新知，互動學習讓學生擁有自信，且確實有助於學生的文化認同；互動學習在學生如何看待學校與他們的生活之間的關聯性有正面的影響。

舉例來說：教顏色的單元及學校環境 (見圖一)，在圖一中，所有詞彙皆用他加祿語及中文表示，相信這能讓學生更容易理解「pula(紅色)」的意思，當學生看到該單字的中文意思時，就能輕鬆將「pula」這個單字與紅色連結起來。如果學生能發p、u、l、a的各自發音且將這些發音混合，就能輕鬆讀出這個單字，一如前面章節所說，若學生能分音節來讀他加祿語，閱讀他加祿語時也會較容易上手。

圖3：單字



- 已知如何使用一種語言來閱讀及寫作的學生，較能快速發展另一種語言的閱讀及寫作技能；同樣地，學生一旦學習到足夠的新語言字彙，就能自動將在其中一種語言中所習得的知識轉換成另一種語言。為了提升教學成果，教師可以在設計教學教材或學習教材及方式時，發揮更多的創意。

新住民語文(菲語) 教學活動設計

1. 提供明確、有系統的單字教學指示

要讓孩童深入理解單字含意及使用方式，就要讓孩童多接觸這些單字。教師應該要堅持使用有趣的方式來教導學生新單字，讓學生可以在課堂活動中學習新知。(Tabors, 2008)

2. 菲律賓語學生需要和大量其他孩童一起參與社會交流的機會，同時，在發展語言技能時他們需要參與互動，也需要家長的支持 (Ballantyne et al., 2008)

3. 讓學生多接觸多樣的語言

接觸多樣的語言-不論是透過閱讀書籍或是教師講課-都能加強學生的口語能力(Aukrust, 2007)。評論時事的活動不失為一個好方法，只不過是在教室環境中，而不是讓學生直接接觸即時語境(Tabors, 2008)。

4. 建立教室環境及定期提供學生語言學習管道

以能夠支援多樣教學活動的方式來布置教室，接著以最低次數將教室轉換為自然環境。如果學生能從教室環境的活動中學習到豐富的知識(例如：中心、圓圈)，自然環境將會提示學生要做什么，以及該如何做(Barone & Xu, 2008)。可預測的教學日程還可以為英語學習者提供管道，讓他們預測每天的課程會如何進行，包含：進行活動時，學生所需要的語言形式(Bunce & Watkins, 1995; Tabors, 2008)。

5. 鼓勵持續學習L1語言，穩固的L1語言技巧能讓學生用英語學習語言與知識。

鼓勵家長用家庭語言對孩子講話，或讀故事給孩子聽，這樣可以加強孩童的L1語言技巧。

盡可能在課堂上加入孩童的家庭語言，如果教師不會學生的家庭語言，利用歌曲與影片也能有效達成目的 (Gillanders, 2007)。

6. 嬰幼兒早期素養

□ 字母表

學齡前技能包含：認識及說讀大小寫字母，以及能將字母與他們所唸出來的發音連結起來。

□ 聲韻覺識

聲韻覺識與聲音相關，這些聲音組成語言、獨立含意

文字知覺:

文字知覺是理解書中及印刷品上的文字。孩童應：

- ▣ 學會認識書籍 (例如：書本的封面與封底，正面與反面)
- ▣ 學習字母與單字是從左到右、從上而下來書寫
- ▣ 學習書籍會有一位作者，如果有插圖的話還會有一位繪者

3種教學策略：識字

以基礎識字能力為主的教學. 促進學齡前兒童識字能力的活動包含:

- 以互動的方式來閱讀故事書
- 「假裝」閱讀及書寫
- 能幫助孩童辨別字母的遊戲或活動
- 使用語言及印刷品的互動式活動，像是：詩、童謠、歌曲

了解許多識字技巧能以跨語言的方式傳播

- 已以母語開發早期讀寫能力的孩童，在開發英語讀寫能力時會相對輕鬆，應鼓勵不諳英語的家長以家庭語言來幫助孩童學習閱讀技巧
 - 教導音律及歌曲
 - 玩文字遊戲
 - 分享故事

了解許多識字技巧能以跨語言的方式傳播

- 透過誦以該孩童的家庭語言撰寫的故事書，促使父母與孩童閱讀，因為母語 (L1) 是家長所熟悉的語言，也會讓家長認知到以家庭語言為小孩讀故事書有多重要。

教育部新住民語文教學支援人員培訓教材編撰計畫 課程名稱：菲律賓語教材 教法(二)

葉佰賢 (文藻外語大學)

教學目標 Layunin

- 了解教學方法的類別與應用
- 了解菲語教學活動的設計

課程大綱：Balangkas

- 壹、前言 Paunang Salita
- 貳、語言教學方法 Language Teaching Methodologies/ Mga Paraan ng Pagtuturo ng Wika
- 參、支持菲律賓語學習者的技巧 Tips of Suggestions for Supporting Filipino Learners/ Payo sa Pag-aaral ng Filipino
- 肆、程度分級及了解對話〈非正式評估〉 Inpormal na Pagtatasa ng Antas sa Pagpapanayam
- 伍、實用教材或學習資料 Practical Use of Textbook or Learning Material/ Praktikal na Paggamit ng Aklat-aralin
- 陸、使用TPR的課程計劃 Lesson Plan Using TPR

前言 Paunang Salita

- 建議教師將教學方法與課程目標做連結。文法雖重要，但以文法為基礎的教學法與溝通方法之間的平衡也很重要。對學習者來說，最基本的是要有學習的動力，接著才是教師、活動，且對加強學生的興趣而言，教學方式扮演著主要角色，加強學生的興趣可以幫助學生進步及掌握該語言。

- 對年輕學習者而言，以有趣又享受的方式來學習不僅有效，且更能讓他們融入學習當中；教導年輕學習者時，需選擇適當的教學方法及確保良好的進展；此外，也須使用良好的溝通方式，以上述為基準，課堂活動需：
- 提升學生的成就感
- 幫助學生理解所學
- 幫學生分析需加強哪個領域的知識及技巧，並協助學生加強

- 語言教學淵源流長，可從人們將文法翻譯法視為學習語言的唯一方式開始追溯起；現今，任務型語言學習廣為人知，強調的是溝通與語言實務。
- 你需要具備一點文法基礎，但本書所教的主題更傾向於不要有太多的文法。任務型語言教學包含使用電腦學習、聽覺視覺及動覺的學習，例如：課程與算錢相關，會建議帶一些鈔票或錢幣供課堂學習使用(也可以自製影本)。學習語言的主要目的是為了溝通——也許文法也是重點，但此外還有更重要的。語言不再被視為需要透過機械才能學習的項目，而是發展成透過學生的互動與參與來學習語言。

語言教學方法 Language Teaching Methodologies/ Mga Paraan ng Pagtuturo ng Wika

即使是母語使用者，進行過度頻繁的對話也會顯得乏味，那是因為對話的參與者不知道對話的策略；另外，日常對話跟學術性對話是不同的。對許多學生而言，進行日常對話不會碰上太多困難，例如：「你晚餐想吃什麼？」、「不知道，吃披薩？還是雞肉？那你想吃什麼？」，很多日常對話的都像這樣，目的在於交換意見或尋求意見。但真正以選擇食物為主題的「對話」則非如此。例如：對話方要知道不同的策略，才能進入主題，像是雙方提出意見、詢問想法、提出想法、舉例等。

語言教學理論 Ilang Praktikal na Teorya sa Pagtuturo ng Wika

下列幾點摘要為過去半個世紀以來，較為熱門的第二語言教學法。不同教學法的細節詳見：
Approaches and Methods in Language Teaching (Richards and Rodgers, 1986).

直接教學法

- 直接教學法為完全使用目標語言教學，學習者禁止使用他或她的母語，使用本教學法可以免去文法規則，轉而強調正確的發音。

文法翻譯法

- 本教學法主要仰賴從目標語翻譯而來的教材，使用本教學法需熟記文法及大量單字，本教學法幾乎不強調口說能力。

聽說教學法

- 本教學法強調語言的學習是一種習慣的養成，利用練習每種情境的對話來達到學習的目的，在書寫前會先用聽的來獲取大量資訊。

結構教學法

- 本教學法將語言與複雜的文法規則畫上等號，一次學一系列的文法規則，例如：動詞「to be」後接現在進行式，將「to be」作為助動詞來使用。

暗示感應教學法

- 本教學法的理論為：只有在學習者接受並且沒有智能障礙的情況下，學習者才能習得語言；但以透過多種方法來暗示學生學習語言很容易的方式來執行，智能學習障礙就不存在了。

肢體反應教學法(TPR)

- Total Physical Response (TPR)的運作方式為：讓學習者對簡單的指令有所反應，像是：「起立」、「合起書」、「走到窗邊並打開窗戶」，本教學法強調的是聽力理解。有關使用TPR的課程計劃示例，請參閱本課第陸節。
- 本教學法可以使用歌曲及遊戲，例如：以下方歌曲作為教材，可以叫學生隨著動詞來做動作。

- *Kung ikaw ay masaya tumawa ka, ha, ha ha.* (如果開心你就哈哈笑)
- *Kung ikaw ay masaya pumalampak clap, clap, clap..* (如果開心你就舉起手)
- *Kung ikaw ay masaya pumadyak ka, [踩腳]* (如果開心你就踩踩腳)
- *Kung ikaw ay masaya, buhay mo ay sisigla.* (如果開心你的生活就會很美妙)
- *Kung ikaw ay masaya tumawa ka, ha ha ha.* (如果開心你就哈哈笑)
- 下方為該歌曲的Youtube影片截圖，下列為影片網址：
<https://youtu.be/mOOPHZI-XK4>

溝通式教學法 (CLT)

- 本教學法的重點在於，讓學習者能夠在融入情境的情形下，有效且適當地與人溝通。

Communicative Language Teaching (CLT) 教學課程著重於功能，像是：邀請、建議、抱怨或是想法，如：說明時間、數量、地點。

默示教學法

- 會稱為默示教學法是因為，教師的目標在於盡可能減少說話，讓學習者能夠表達自己的想法。使用本教學法禁止使用學習者的母語交談。

團體語言學習法

- 本學習法嘗試在教師與學生之間建立穩固的連結，從而讓學習沒有障礙，本學習法為使用大量的母語，經由教師翻譯後，學生重複教師所說的。

任務型語言學習法

- 教學的重點在於讓學習者完成一項自身感興趣的任務，學習者使用已學過的東西來完成任務，語言使用的對錯並不會有太大的影響。

自然教學法

- 本教學法由克拉申(S. Krashen)所創立，著重於第一和第二語言間的學習相似度，本教學法並無對錯。本教學法藉由讓學生接觸到他們容易理解語言的方式來學習，也可以用幫助學生理解該語言的方式來學習。

以字彙為核心

- 本教學法以電腦分析語言為基礎，本教學法以電腦來辨別該語言最常見(即最實用)的單字及用途。本教學法的核心為以單字的廣泛使用率來進行單字教學，最重要的是強調使用真實材料。

教導年輕學習者所需注意的事項

1. 開發多元智能：年輕學生擁有強項與弱項，最好的方式就是從他們的強項下手，幫助他們有效學習的方式為迎合他們的學習方式或是多元智能，即：視覺—空間、邏輯—數學、身體—動覺、音樂—韻律、內在—一個人、自然主義者及精神上。

舉例：

- 以音樂—韻律智能學習者而言，以歌曲來教導FSL元素
- 以身體—動覺智能學習者而言，用Simon Says的方式來進行身體部位相關的遊戲，或是唱頭兒肩膀膝腳趾。
- 以視覺—空間智能學習者而言，可以使用地圖、圖表，所有視覺教材都可以。像玩桌遊一樣，教導學生能在城市地圖上找到什麼樣的商店，以及商店的地址，接著讓學生用擲骰子的方式「親臨」這些地點。

2. 不要讓學生覺得無趣

- 一旦孩童覺得無趣，就會分心，一旦分心他們就不想學習。你不必時時刻刻裝成小丑；他們是在教室學習，而不是要你娛樂他們，你的工作就是讓他們參與學習並從中獲得樂趣，例如：
- 如果他們原本坐在座位，並且把精神集中在任務上，讓他們離開座位做一些動態遊戲，他們不會想要整節課都坐在位置上，除非他們已經是青少年的年紀了。
- 使用實務教學，或是真實的物品來教學。不管顏色或大小，因為學生有時候會對用字卡來學習感到厭煩。

結合數種教學策略

- **FSL** 課程會包含：唱歌、跳舞、跳躍，如同書寫、閱讀、聆聽，而傑出的**FSL**課程會結合數種教學策略。你可以用簡短的歌曲來為課程拉開序幕，接著進行閱讀活動，最好的方式就是交互使用獨立的靜態活動與動態活動。

蒐集大量教材

教孩童英文的時候最好有大量的教材，這樣隨時可以用遊戲或活動來進行教學，從而取代一般的教學方式。

需具備的材料有：

- 兩顆骰子
- 字卡
- 賓果方格紙 (可以讓學生自行填入單字或放上圖片)
- 小玩具——像球類一樣的大小，玩具車、動物模型等等。
- 遊戲用裝豆子的小袋子
- 玩偶

不要老是玩遊戲 Remember it's not all about the games

- 每項遊戲或活動都要設立特定的學習目標或是語言目標。到教室上課不是為了玩遊戲，在老師了解如何掌握學生的潛力之前，語言學習遊戲可以算是高效能的教學策略。

支持菲律賓語學習者的技巧Tips of Suggestions for Supporting Filipino Learners/ Payo sa Pag-aaral ng Filipino

1. 了解學生

增加對學生的了解，要知道你的學生是誰、他們的身家背景及學歷。像是：你的學生曾在台灣的學校求學，或是在他們的母國念書、有讀寫能力(不一定要是他們的母語)，了解這些可以讓你對他們的學習需求有更多理解，也較懂得如何協助他們學習。

2. 注意學生的交際及情感需求

重點是了解學生的家庭與他們的需求。

3. 增加自身對學習第一及第二語言的認識

雖然教師教育計畫不包含學習第二外語，但了解學習語言與影響語言學習的變因的理論，有助於理解學生。

4. 學生在每堂課都要做到SWRL (聽、說、讀、寫) 語言學習的範圍：聽、說、讀、寫，要並重於這四個範圍，並且跨領域學習。要確保學生在學習菲律賓語時同時並重於這四項。

5. 提高自身對菲律賓語 / 他加祿語的熟練度

6. 使用真實教材

真實教材包括所有有助於學生理解較複雜的概念的東西，例如：菜單、公車時刻表、明信片、相片、影片

程度分級及了解對話〈非正式評估〉 Inpormal na Pagtatasa ng Antas sa Pagpapanayam

- 因為重點在於教學及會話本身，因此會著重於溝通的含意而非用語準確度，所以需要先粗略劃分學生的程度。老師可以在教室裡隨意走動、參與談話，用這種方式來判斷學生的程度大約到哪裡；也可以要求學生在師長或全班面前進行對話，這樣可以透過如何進入主題、使用了哪些技巧和單字等方法來評估學生的程度。最後，正式的考試可以以下列方式來進行：聽完對話內容，回答與主題、單字、對答、策略等相關的問題。

實用教材或學習資料 Practical Use of Textbook or Learning Material/

Praktikal na Paggamit ng Aklat-aralin

與菲律賓語教材、習題、學習指導及課程計畫不同，實際教材是為以目標語言為母語的使用者所設計的資源。教材中不含用來測試學生理解程度的閱讀理解練習及單字練習。

實際教材包含：

- 聽力：電視節目、廣播節目、商業廣告、新聞廣播、紀錄片、電影、電話留言等等。
- 視覺：照片、藝術作品、符號象徵、明信片、相簿等等。
- 印刷品：餐廳菜單、新聞報紙、布告欄的廣告、公司網頁、優惠券、銷售品目錄、旅遊手冊、地圖、電話簿、部落格、電影海報、食物標籤等等。

Lesson Plan Using TPR 使用TPR的課程計畫

This lesson plan should provide an example on integrating the contents of the textbook into a lesson or learning activity. This lesson also uses TPR as a teaching method. 本課程應提供將課本內容整合到課程或學習活動中的例子。本課也使用TPR作為教學方法。

在課程結束時，學生將能夠：

- 學習動詞
- 做簡單的任務，例如：坐，站立，舉起你的手，跳躍等
- 提出要求和指示
- 要學習怎麼說，謝謝，對不起

- 主題：Subject Matter: Action Words and Manners
禮貌

1. 參考Reference: 菲律賓小一第一冊教材
2. 材料：Materials: visual aides, flash cards,
3. 價值觀：Value: Develop proper social manners when giving requests

Introduce the Phrases 介紹短語

- 請站起來。
- 請坐下。
- 請拍手。
- 請踩腳。
- 請舉手
- 請大聲笑起來
- 謝謝。
- 對不起。

Pagpapalawak

加 一 加

paki

請託

Susan, pakibuksan ang pinto.

蘇珊，請開門。

galang

禮貌

magalang

有禮貌

Magalang ako, sabi ng guro.

老師說我有禮貌。



Paglinang

選 一 選

1 paki

2 salamat

3 paumanhin



(TPR) 的歌曲

- Kung ikaw ay masaya *tumawa* ka, ha, ha ha. (如果開心你就哈哈笑)
- Kung ikaw ay masaya *pumalakpak* clap, clap, clap.. (如果開心你就舉起手)
- Kung ikaw ay masaya *pumadyak* ka, [跺腳] (如果開心你就跺腳)
- Kung ikaw ay masaya, buhay mo ay sisigla. (如果開心你的生活就會很美妙)
- Kung ikaw ay masaya *tumawa* ka, ha ha ha. (如果開心你就哈哈笑)

Evaluation 評估

- 要看看他們是否能夠正確地產生短語，學生可以按照第18頁的對話模式進行角色扮演。可以一位學生扮演老師，另一位扮演學生進行對話。提醒學生，當他們向長者提出要求時，他們必須說“po”這個詞來表達尊重。

Wrap-up 總結

- 在課堂結束前的5-10分鐘，教師應著重於複習學生在課堂上所學的部分。你可以問他們：“你今天學了什麼？”，“你好嗎？”，“如果你正在指派一個家庭作業，這是時候解釋你會問他們要做什么以及他們應該怎么做。說明必須清楚，你可以隨時問：“你的功課是什麼”這是一個很好的方式，仔細檢查他們是否真的了解你的指示。

